

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



U suwal nu i amisay a Pangcah

北部阿美語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  曲
目 1 Tatapangan nu Pangcah
阿美族始祖歌（起源）..... 1
-  曲
目 2 U sapihibang a cudad atu sapabana’
請假單或通告..... 5
-  曲
目 3 Matini ku suwal ningra!
他，這麼說！..... 9
-  曲
目 4 Caay ka hakuwa ku titi
肉也太少了..... 13
-  曲
目 5 Salikulay a cacudaden
最後一課..... 17

-  曲
目
6 6 U kuciw ci Tiway-Sayun
水璉帝瓦・撒耘故鄉..... 21
-  曲
目
7 7 Patiyuren ku ngangan atu
tariang nu Pangcah
恢復我的姓名與尊嚴..... 25
-  曲
目
8 8 Tayni i niyaru' ci Yisu
耶穌回部落..... 29
-  曲
目
9 9 Mitapi'
阿美族的婚姻制度..... 33
-  曲
目
10 10 U sinabel nu pangcah
阿美族的菜餚文化..... 37

1 Tatapangan nu Pangcah

阿美族始祖歌（起源）



tatapangan 根源
salangawan 起源
tu'as 成長；長輩

ci Langasan 奇拉雅山
maepud 下山；下來
Kiwit 奇美（地名）

bekeluh 石頭
sapid 桌子；木板
luma' 家

- 1.Ci Sera aci Nakaw u salangawan nu Pangcah itila i ci Langasan ku 'urip nanu tu'as.
- 2.Ci Sera a ci Nakaw, u tatapangan nu Pangcah, na itiya ci Langasan a maepud tala Kiwit.
- 3.Sasiwawa sa ci Nakaw ci Tapang masera, ci Calaw Panahay, ci Karu Ku'ul.
- 4.Ci Tumay masera, itira sa i 'amis, itira Ciwidian hananay a niyaru'.
- 5.U yaan a bekeluh, i tiyaay henay a sapad, na u luma' ni Tapang masera.
- 6.Ci Calaw Panahay satu i, itila i kiwit, ci Karu Ku'ul itila i Tabalung.
- 7.U tenud ku nu Kiwit, u tukar ku nu Tabalung, u dudang ku nu Natawran.
- 8.Hatilaay ku rayray nu nanu tu'as, mahaenaay ku demak nu mita u Pangcah na i tiyahan.

Tabalung 太巴塢
tenud 船錨
tukar 階梯

dudang 木舟
Natawran 荳蘭
hatilaay 就這樣的

demak 工作
mita 我們
tiyahan 當時



課文漢語

- 一、斯拉和拿高是阿美族的祖先他們來自奇拉雅山，
- 二、斯拉和拿高是阿美族的根源他們從奇拉雅山來到奇美部落。
- 三、拿高生了達邦馬斯拉及札勞巴拿海和卡魯咕鳥兒
- 四、老大杜買馬斯拉，後來遷移至奇拉雅山北方。在水璉部落。
- 五、舞鶴山上的石柱。那即是老二達邦馬斯拉的老家。
- 六、老三札勞巴那海，居在奇美部落。老四卡魯古鳥兒居於太巴塢。
- 七、奇美以船錨為象徵，太巴塢以竹梯為象徵，荳蘭以獨木舟為象徵。
- 八、我們阿美族的祖先是這樣來的。阿美族世代相傳到現在。



文化點滴

這篇是阿美族民間傳統的故事，據說在遠古時代，有一天突然洪水暴發，洪水淹沒了大地，一對姊弟，乘坐在一個木臼上逃難，有一天被擱淺到拉雅山（langasang，今位於花蓮縣豐濱鄉貓公山）後來他們為傳宗接代結成夫妻以繁衍後代，這就是我們的祖先。

學習活動



舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



2 U sapihibang a cudad atu sapabana'

請假單或通告



kapah 好
nacila 昨天
tahaluma' 剛到家

micudad 上學
mikacumuli 撿蝸牛
pina'un 不小心

makalat 被咬
kakuhkuh 眼鏡蛇
kakerur 直接

Lekal Singisi :

Kapah i matini, u wina ni Puyar kaku, i nacila tahaluma' na micudad, mikacumuli ci Puyar atu kaka nira, caay pina'un makalat nu kakuhkuh ci Puyar, kakerur han nu niyam a patalaising i nacila, u suwal nu ising, "A melawan hen nu ising tu cacay a remi'ad" saan, Saka dengay a pahanhan cingra anini a remi'ad, anu hayi sa kisu singisi tu ni pahanhan nira tu cacay a remi'ad i, aray han naku kisu.

Kubi ku paluwaday

Sapabana'

I pitu a bulad nu sabaw lima nu remiad, tangasa i pitu a bulad nu tusa a pulu' nu remiad, i talu'an nu Dawlik a malingatu ku lalikid nu mita. mitatala kami tu ni pikihatiya nu namu, sisa kita u tayniyay anim a salikaka, u tadamaanay a labang, u cabay amin, salipahakaw nu mita a misakeru a remadiw, a pamelaw tu bangcalay nu lalikid nu mita.

Wama nu niyaru'atu kapah

patalaising 帶到醫院
cacay 一
remi'ad 每天

dengay 可以
pikihatiya 參與
salipahakaw 使之高興

pamelaw 被看到
bangcal 漂亮

 課文漢語

請假單

作者:高清德校長

Lekal老師：你好

我是Puyar labang的媽媽，昨天放學後，Puyar和他的哥哥去田野撿蝸牛，不小心被眼鏡蛇咬傷，經送醫治療後醫師說須觀察一天，要在家休息，請老師准假一天。

敬上

通告

謹訂於自七月十五日至七月二十日在月眉活動中心，舉行一年一度的豐年祭，歡迎鄉親父老、長官來賓、好朋友回來，共襄盛舉，我們一起唱歌跳舞，來發揚我們美好的文化。

部落青年之父 敬邀

 文化點滴

過去族人請假，習慣親自用口頭報告，稍有不方便或容易忘記。今用書面書寫比較方便，書寫請假單的內容要點：

1. 請假事由
2. 日期，時間，地點
3. 姓名（具名）
4. 連絡處及電話號碼

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



3 Matini ku suwal ningra!

他，這麼說！

Mabitelakay tu ku baru, “Lecinuwas satu kita,” mahaen ku suwal nira.

Hakulung han nu anabuh, matiya u ’urad, senek satu i suta’ ku balucu’ aku.

Sikul hanaku a minengneng, sadihemay sanay a baru, sadadahal sa ku nikacelak.

Cacay...tusa...ku baru...

Materak tu ku papah, “Lecinuwas satu kita.” mahaen ku suwal nira.

Hakulung han nu kutem, matiya u bali, balihenaw satu ku balucu’ aku.

Sikul ha naku a mitengil, beriwberiw sa ku lietec nu bali. langdaw hen ku papah, Materak tu!

Maruhem tu ku heci. “Lecinuwas satu kita.” mahaen ku suwal nira.

mabitelakay 盛開
baru 花
lecinuwas 分離

hakulung 隨著
anabuh 灰塵
senek 滲入

suta’ 水田
balucu’ 心
sikul 回頭

Mainging nu cidal, satelatelak sa a masuni, mangidngid tu maberuh ku balucu', mada'at tu!

Sikul han naku, "Lecinuwas satu kita." mahaen ku suwal nira.

Anini satu i, matiya hen ku nika salungan nu baru.

Seriwseriw satu ku bali, ira mapaca'it i kakarayan ku cidal.

Sikul han naku a minengneng, matiya hen ka bangcal nu 'urip.

Cacay... Tusa ... ira hen, tu remi'ami'ad...

"Lecinuwas satu kita." mahaen ku suwal nira, nay 'aya'a: yaw hen.

minengneng 正在看

balihenaw 憂心

mitengil 聆聽

beriwberiw 冷寒

satelatelak 爆裂聲（晒乾做聲）

mangidngid 啃食

maberuh 灼燒

'urip 生命

remi'ami'ad 每天

 課文漢語

花兒盛開著，「我們分離吧」，他這麼說。

跟隨著塵埃，像雨、一顆心滲入土壤裡。

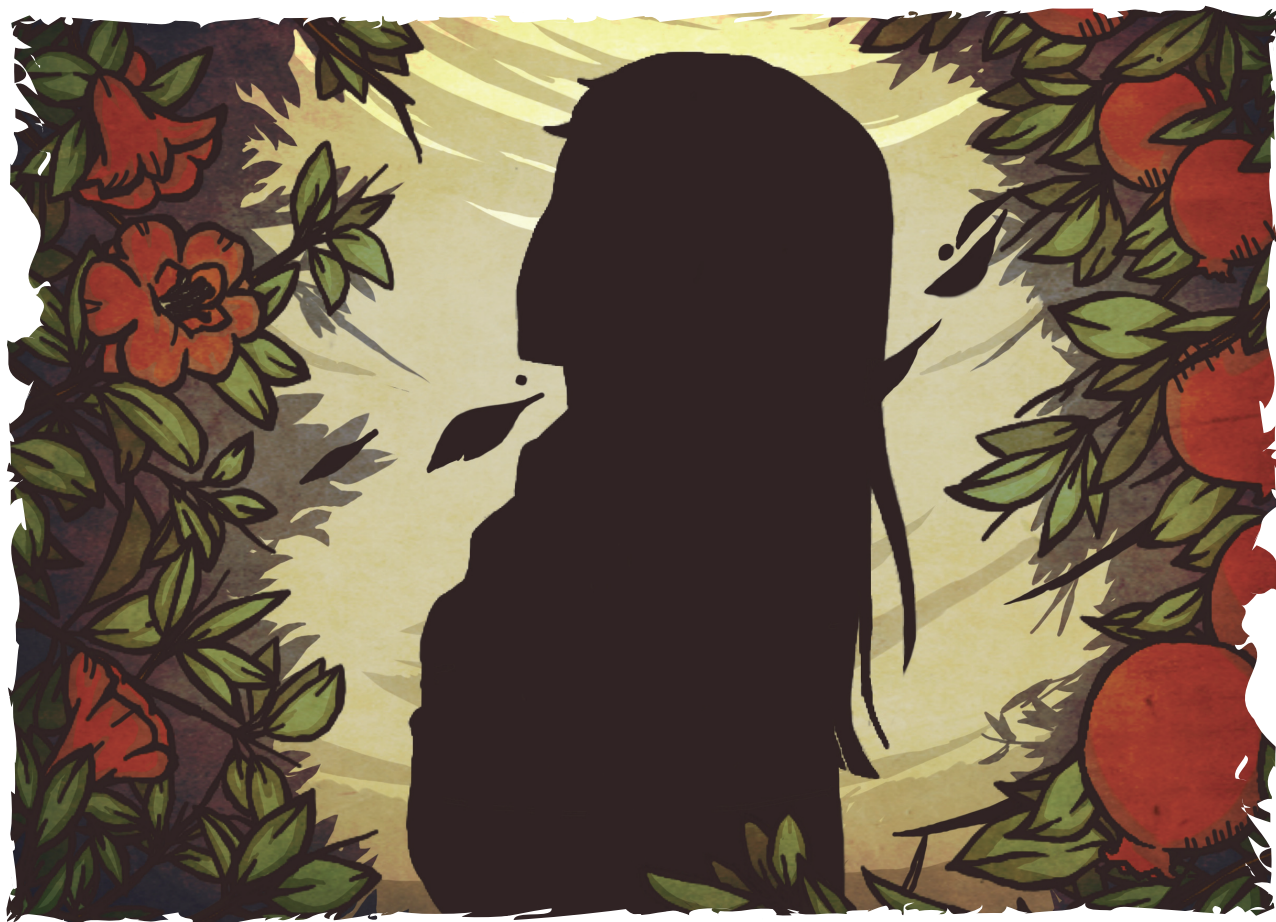
我轉身回望，柔美的花朵，盛開依舊。

一朵花……兩朵……花。

樹葉掉落了，「我們分離吧」，他，這麼說。

跟隨著烏雲，像風、一顆心飄飄盪盪。

我回頭聆聽，陣陣冷寒，翠綠的葉片，卻飄落了。



果子成熟，「我們分離吧」他，這麼說。

朝向烈日，發出爆裂的火花，一顆心被啃食灼燒，將止息。

我轉身，「我們分離吧」他，這麼說。

如今，花兒依舊美麗。

風一陣陣吹著，太陽在高高的天上。

我回頭望，日子依舊是美好。

一天……兩天……還有，每天每天。



文化點滴

花木有花開花謝

日夜有白晝更替

世間有悲觀離合

人呀！愛珍惜擁有的今天

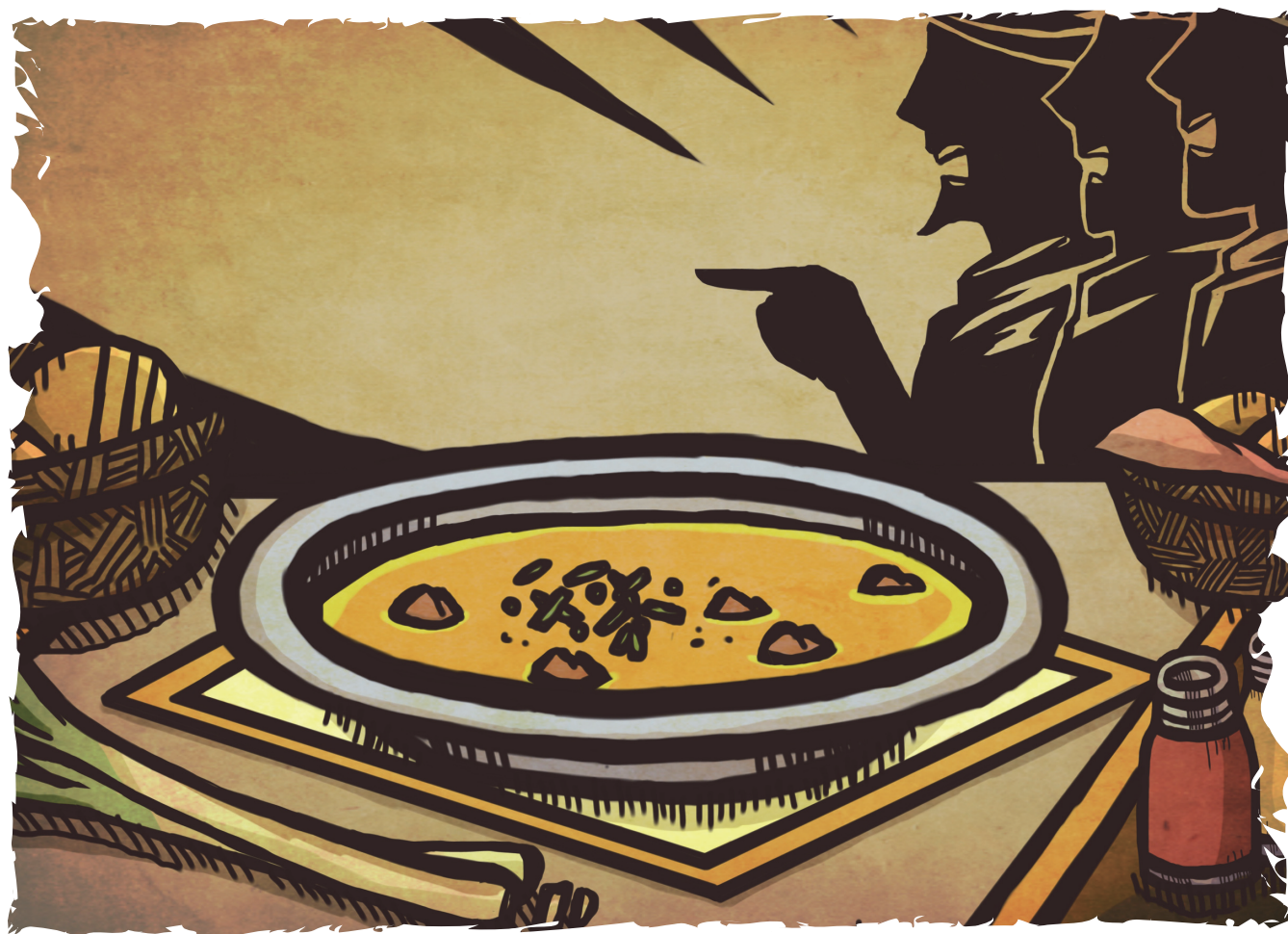
學習活動



詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

4 Caay ka hakuwa ku titi

肉也太少了



misacacakay 廚師

kakemaenan 餐廳

kadademakan 工作的場所

sakabian 做成高湯

labang 客人

kemaen 吃午飯

alacacay 各一個

kaysing 飯碗

ngiha' 聲音

U misacacakay i kakemaenan ku kadademakan ni Abanti, yu cacay a remi'ad, bangcal ku nisakabian nira a titi, ira kiya tatuluay a labang tayra a kemaen, alacacay a kaysing tu kabi nu titi.

Caay ka tenes, ira ku tanu ngiha' sanay a miangang ci Abantian. Suwal sa, "Abantiaw, 'sa abe:sa' saan ku kabi, patungalen naca tu cilah!" caay hen ka herek ku suwal nira, sipadudu'ay tu kiya cacay a semuwal. "Caay kahacuwa kina kenaw, patungalen kiyari ku nu maku a kenaw satu!" Herek sahen a semuwal cira, temireng tu kiya sakatulu a tamdaw, suwal sa. "Caay kadengay ku aledah, patungalen hen tu adidiaca satu!" Melaw han ni abanti ku kaysing nu heni, tanam han nira, paca'ub sa tu. "U kabikabi tu, awaay ku titititi aca, tungalen naca ku titi yari."

miangang 正在叫
abe:sa' 淡
patungalen 增加

cilah 食鹽
melaw 看一看
tanam 嚐試 (喝)

paca'ub 回答
kabikabi 湯水
titititi 肉類



課文漢語

阿凡提在一家餐館當廚師，一天，他燒了一鍋肉湯。三位顧客前來吃飯，每人要了一碗肉湯。

剛吃不久，其中一位便把阿凡提叫出來嚷道：「廚師，湯太淡了，給放點鹽！」他還沒說完，另一個便說：「蔥太少了，給我加一點蔥！」他剛說完，第三個人又站了起來，說：「胡椒太少了，給我放一點胡椒！」阿凡提看了看他們的肉湯，嘗了一口，說道：「肉也太少了，應該再加一點肉」。



文化點滴

人性不同各如其面，為人之道，要懂得他人自的需求，儘量讓他滿足，如才會皆大歡喜。

學習活動



短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



5 Salikulay a cacudaden

最後一課



mahekabana' 剛剛學會
surit 字
Balance 法語

saterep satu 到此為止
pisaluya' 蹉跎光陰
ringes 悔恨

mulaci 蹺課
tayra 去
dipung 鳥窩

Mahekabana' sahen kaku tu surit nu Balance,
malasalikulay tu nu maku a minanam tu suwal nu Balance!
Anini satu tahada'uc a awaay tu ku sapinanam tu suwal nu
Balance, tangasa anini aca, saterep satu ku suwal nu Balance.
Wata: ku debit nu maku i takuwan, tu pisaluya' tu remi'ami'ad
anini! U ringes i takuwanan itiya hen, mulaci tu a mikuliyul,
micudad han tayra mitiwas tu dipung nu 'ayam, tayra i
tarawadaw nu sa'el misaselic! Ya cudacudad nu maku, ya
sapinanam tu surit nu Balance, atu serayan a cudad, wata ka
baeket nira bidang imatini i 'abala. Anini satu matiyatu u
malucabayay tu nu maku, caay tu pakaliyas. ira hen ku ni
Amay'er singsi. Masimsim hen u mamiliyas tu cira, a awa'ay
tu a mamelaw, araw caay tu pakasimsim, kapawanan tu nu
maku ku nipisaybang atu nipibalbal nira itiya hen i takuwanan.

misaselic 溜冰

baeket 沉重

bidang 討厭

caay tu pakaliyas 難捨難分

kapawanan tu 就忘記了

 課文漢語

我的最後一堂法語課！……我只是剛剛學會寫字！今後永遠也學不到法語！法語就到此為止了！我現在是多麼悔恨自己蹉跎光陰啊！悔恨自己從前蹺課去掏鳥窩，去薩爾河溜冰！我的那些書，我的語法課本，我的神聖的歷史書，剛才背在身上還覺得那麼討厭，那麼沉重，現在卻像老朋友一樣，讓我難捨難分。還有阿麥爾先生。一想到他就要走了，再也見不到了，我就忘記了以前的處懲和挨打。

 文化點滴

本課啟示我們族語的重要，族語是民族文化歷史的命脈，自己的族語一旦消失了，民族的一切都會相繼滅亡。激勵大家趁時努力學好自己的語言。

I nacudad paini haw I titaan, u tadamaan ku suwal nu mita. U suwal nu kakawsan, u saka'urip haw nu salangawan atu rayray nu mita. Anu malasawad ku suwal nu mita. U lasawadtu nu tu'ud nu mita. A mapapaini kita, misa kilmel a minanam tu suwal nu pangcah.

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



6 U kuciw ci Tiway-Sayun

水璉帝瓦・撒耘故鄉

Anu pikeden ku tarudu' a misa'usi, melaw han i, muketep tu ku miheca, tuna miliyas tina hekal ci Tiway Sayun u siyaw-cang nu picudadan. Maharateng ku nikalacabayan a mikaput tu kalesa'upu tu sakanga'ay, sapaluwad tu serangawan, kalatapelan a maleabang, misahalaka tu kalawkaw atu nananamen nu micudaday a aasipen, caay kanca malimukat ku i kumuday nu balucu' a masimsim.

I Ciwidian nu Rinahem a 'enar, nu Kalingku a kuwan, ku subuc ni Tiway Sayun, i 1931 a miheca, i 10 a bulad tu 13 a remi'adan. I kawili nu kasatepatepadan nu tusaay, a sa'uwac ku paniyaru'an nu Ciwidian. U tatangalan nira sa'uwac, ku kasadakan nu binawlan, nu Ciwidian a talaliyal. Maliyut nu kilakilangan, cekacekaan atu semusemutan, ku sera i tira, saka adihay ku mala'a'adupen i tira.

pikeden 折指
tarudu' 手指
misa'usi 算一算

siyaw-cang 校長
maharateng 想到
sapaluwad 支持；振興

kalatapelan 並行而做
maleabang 並肩
misahalaka 策劃

Tada ka'ulahan nu makacuwacuwaay, a tamdaw a mi'adup, kirami adihay, ku widi nu lutuk i tila, saka u Ciwidian han nu mi'adupay ku nipangangan turaan a niyaru', u karawidiay a pala' u sanay. Yu kasahulaman i, Cuycan han ku pipangangan, caay ka tenes Cuylienbuy han a maliyaw. I Siyu-Wa 12 miheca, i (1937) Suylieng han nu Ripun a miliyaw ku ngangan ta caay tu kabalic tangasa anini.

kalawkaw 敏捷

malimukat 重新提起

kumuday 整合

tenes 很久

maliyaw 再一次

ngangan 名字

kabalic 更改



課文漢語

折指算來帝瓦伊·撒耘校長撒手人寰離我們遠去回歸太陽母親懷裡已過將近十九個年頭了。每每憶起過去常常聯袂參加的各種活動、研討會、並肩從事的振興族群傳統文化、族語教材編輯和教學工作等的情景時，總是引起腦海的起伏與翻滾。

帝瓦伊·撒耘校長是1931年10月13日出生於花蓮縣壽豐鄉的水璉部落。水璉位於壽豐鄉東南方，在海岸山脈東邊海岸，四周為水璉、米棧、蕃薯寮坑等，三山所包圍，地形像是一小盆地，聚落建於南北兩溪匯流處之左岸，出海唯一的出口就是該溪的出海口。



相傳昔時該地叢林茂密、水源豐富，聚集了許多各種各樣的野獸，因此，獵人們喜歡到這裡打獵。這裡盛產水蛭，獵人們雖各個身手矯健，每每在此豐收而歸，但對於水蛭的干擾卻總是防不勝防。因此，對此地印象特別深刻，遂稱此地為「基偉地安」（Ciwidian），即意為「多蛭之地」。《蕃俗六考》譯作水贊，後又稱水璉尾。昭和十二年（1937），日人改為水璉，沿用至今。



文化點滴

帝瓦·撒耘是一位很了不起的人物。他的漢名叫做李來旺，他的一生奉獻於教育事業；從教師、主任到校長一步一步走下來對教育工作貢獻良多，是一位非常優秀的校長。

他是原住民族撒奇萊雅族人，他具有強烈的民族意識；在校長任內極力推行說母語，他在花蓮縣光復鄉太巴塢國民小學（原北富國民小學）任校長時，發現學校所在地是阿美族Tafalong部落，於是，李校長認為大家都是阿美族的子弟，沒必要使用其它語言（如國語、閩南、客家等）來交談溝通，就直接使用族語交談就是了。除了上課以外同學之間全用母語。在那同時，李校長作出重大決策，以部落名「Tafalong」為校名；把原來的北富國民小學更改稱太巴塢（譯音）國民小學。

帝瓦伊·撒耘（李來旺）校長畢生致力推動原住民教育工作，喚醒民族意識推動社會運動，完成多項歷史文化的著作，樹立族人最佳的風範，我們尊稱為族人的「教父」。

學習活動



名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

7 Patiyuren ku ngangan atu tariang nu Pangcah

恢復我的姓名與尊嚴



ayawen 首先
misungila 拒絕
caway 歷史

kimad 神話
manay 因此
pasurit 寫文章

palulul 恢復
sakingudu 尊嚴
satuku 停止

Anu ira kiya remi'ad, i'ayawen misungila a micudad ku nanu tu'as a caway atu kimad kami,manay pasurit sa itini i lisiki kami.

Anu ira kiya remi'ad, i'ayawen palulul ku sakingudu atu nganga kami, manaay satuku sa a mirakarak itini i suta niyam kami.

Anu ira kiya remi'ad, malahedaw tu, ku nanu tu'as a benek i, u mamalahedaw tu, tina tatanuran kami.

Anu ira kiya remi'ad, ira tu ku sakingudu atu ngangan niyam i, ta tanektek tu temireng tina serayan kami.

benek 智慧

mamalahedaw 即將消失

tatanuran 地平線

tanektek 敏捷

serayan 宇宙



課文漢語

如果有一天
我們拒絕在歷史裡流浪
請先記下我們的神話與傳統

如果有一天
我們要停止在自己的土地上流浪
請先恢復我們的姓名與尊嚴

如果有一天
我們失去了先祖的智慧
我們將在地平線上消失

如果有一天
我們擁有自己的姓名與尊嚴
我們在宇宙大地上始能立足。



文化點滴

臺灣原住民是臺灣這塊土地的主人，原本也有屬於自己的歷史文化，後來由於外來的族群居多，成為主流社會而我們由強勢變成弱勢，甚至於將來會消失，特此提醒後代子民，不要忘記自己的身份、姓名、尊嚴……等。

U Taywan yincumin a tamedaw, naw saayaway a patapang i Taywan. na ira tu ku nu tiring a rayray atu serangawan, nika araw alumaalumantu ku nutaw a tamedaw a tayni. U henitu ku taterungan nu mita. U yincumin naw sakilemelay, araw malasasa tuwaca. Anu ru:matu araw a malasawad kita. anini a papacekilen nu mita ku wawawawa, a kakapawan tu 'urip atu ngangan atu ringan nu mita...saan.

學習活動



情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



8 Tayni i niyaru' ci Yisu

耶穌回部落

I kacanglahan nu mihecahecaan, lipahak ku pulung nu Yutaya a tamdaw a milikakawa tu saka tayraaw i Yirusalem a pacakat tu lisin nu Pitaeliban a Lisin. Pasayra i Yirusalem ku na icuwacuwa; ay a tamdaw nu Israil. I umaumahan a kemaen atu milabin ku maraayay ku rarakaten a tamdaw. Yu tusa ku sabaw nu mihecaan ni Yis, mihakulung cira tu wama atu ina nira a tayra i Yirusalem a mikihatiya tu 'alumanay a misalisin tunu Pitaeliban a lisin.

mihecahecaan 每年
pulung 全部
yutaya 猶太人

milikakawa 行為；模樣
yirusalem 耶路撒冷
pacakat 升級

pitaeliban 必經之路
milabin 夜宿
maraayay 遙遠的

I herek nu kalipahakan tu cacay a lipay, keriden nu ina ku wawa a lemuwad a taluma'. Tuna u kalabi'an tu, matatala a malalitemuh ku heni. Nikawrira awaay ci Yis a mikaput. Sapalipalita satu ku kaput nu heni. Nikawrira, awaay ku epuc. Saka, patiku sa ku heni a tayra i Yirusalem. Mabiyaraw ku balucu' nu heni a misakilikilim i ci Yisan. Salikulay i, ira ku pasuwalay, "Ma'araw aku ci Yis i lalabu nu pita'ungan a masasuwal atu 'alumanay a singsi saan." Sisa, tangsul satu ku heni a tayra i pita'ungan. Mipasubana' ku singsi nu Yutaya tu suwal nu Kawas i pita'ungan. Mapapalita ku heni tu pakayniay i tatudung nu suwal nu suwal nu bangcalay a cudad. Tangsul a masapinang a mamelaw nu heni, Masarucud cira a mitengil tu suwal nu ma'ubaday a singsi. Tala'a'ayaw cira a pasuwal tu i balucu'ay nira, araw mapaaw amin, ku 'alumanay tu nika sibenek nira.

rarakaten 必走之路
'alumanay 很多的
lipay 星期

kalabi'an 晚餐
mabiyaraw 緊張
mapapalita 互相詢問

masarucud 依照行事；專注
ma'ubaday 白髮

 課文漢語

猶太人每年在春季時，他們從各個地方成群結隊地到耶路撒冷去朝聖，所以朝聖的路上人滿為患。來自遠方的人們因路途遙遠，就在路上就地借宿，過著像似野餐一般的生活，耶穌當時十二歲也跟父母夾在人行中，上耶路撒冷朝聖。



這個慶典前後為一個星期，之後其父母帶孩子們回家，到了傍晚時分在行中卻找不耶穌，發現耶穌沒有跟他們回家，因而心急就在路上邊問邊尋找，因為找不到耶穌，就再回到耶路撒冷聖殿，有人告訴他們說：「耶穌在聖殿裡，聽老師們的教導並且與老師們討論聖經的教導。」他們到聖殿時果然如那人所說，耶穌非常專注聽老師們的教導，同時與老師討論其不明白的教訓，許多的人因此對他的智慧感到驚奇。



文化點滴

耶穌12歲跟父母到耶路撒冷朝聖之所以沒有立即隨隊回家，因為他求學的態度，是要完全瞭解才罷休。

I 12 ku mihecaan ni Yisu. Mihakulung tu matu'asay a taua i yilusalen a mihemek. sakacaay ka tangsul sa a taluma'nira. Arawsa a misapinang cira amiliclic tu singsi. Anu caay hen kasapinan, caay piseray a milibana' cira.

學習活動



反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

9 Mitapi'

阿美族的婚姻制度

Nanu tu'as, mikadabu ku baba'inayan tu sakasiramud nu Pangcah, u niyan a lekakawa ku sakarayray nu pakayraay a demak. Katangasaan tu ku kasiramdaw a mihecaan nu ba'inayan, mipalusiyan tu nika tadaba'inayan ku balucu', madengay tu mikadabu kaku i luma' nu babahiyan satu. U babahiyan satu i, paca'ub tu ku ina atu wama i, tiya hakulung han a tayra i luma' niya ka'ulahan a babainayan a mihulul. Piliyawan nu remi'ad tayra tu i luma' nu babainayan a misakalabi, miasik tu salawacan nu luma', mitala tu nikataluma' nu maka'umahay, a malecapu a malabi. Matatudung tu ku tatukian, teyra hantu, nuya babainayan a pataluma'.

mitapi' 求婚

mikadabu 入贅

sakasiramud 婚姻制度

lekakawa 制度

mipalusiyan 炫耀

madengay 可以

mihulul 去玩

piliyawan 重複

salawacan 抽空

Madengay tu ku ni kalehulul satu. Namahaen satu masasuwal tu saka raramud, masapinang tu ku parapatan nu pataluma'ay. U babahiyen satu, tayra tu i luma' nu ba'inayan, nanu dabak a tayra, i sangsangdeb a mitapi'. I'ayaw nu kararamudan kina pinapinaay hakiy a remi'ad, saka kinatulu ku nika rekuku nu mainayan a lemuwad tu, a tayra i luma' nu babainay, a miradum, a mitumes tu caykeng, anu caay i, milaput tu sapakaen tu babuy, ruma i malecabay tu babainay a tayra i umah a dademak. Mitungal tu kasasubana', tangasa i pihaceng tu ku nikasasu'ulah nu balucu' a tatusa.

Matini satu, mamelawtu nu baki ku nika bangcal nu nilehulul tiya misulul, a dengay a pataluma', u mihayay tu ku matu'asay nu ba'inayan satu, ulilien tu nu luma' ku baki tayra i luma' nu babainay a semuwal tu sapataluma' a demak, tiya kalamkam satu milaheci tira sakararamud a demak.

tatukian 時間點

mitumes 裝滿

kasasubana' 互相認識

tangasa 到達

mihayay 答應

kalamkam 盡速

milaheci 完成



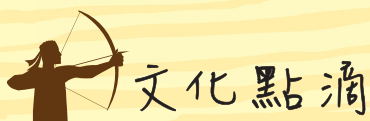
課文漢語

自古，阿美族的婚姻制度採取招贅制度，靠此制度維持其母系社會的傳統習俗。男的到適婚年齡時，炫耀其男子漢的氣概，而入贅於軟弱女方家。女方形式上在雙方父母的同意下，直接到情投意合的男方家mihulul，於黃昏時分到男方家做飯掃地等待從田裡工作回來的情人共享晚餐後，於適當的時間在男方的護送下回到自己的家。



感情進展到正是論婚嫁的時候，在結婚季節期間（約12月至翌年3月）一週至10日每日早上到晚上女方到男方家mitapi’。到了成婚前數日女方每日晨雞鳴第三次時就起床，為男方挑水填滿水缸或赴甘藷園採集地瓜葉餵豬。有時與男方一起到田裡工作，一直到彼此之間的認識成熟、情投意合止。

此時，女方長輩們看見青年親自送行女兒回家，便認為男方長輩同意這門親事，女方即在短期內派家族長輩（舅叔伯輩）到男方家裡商談結婚事宜，很快順利地完成這門親事。



文化點滴

阿美族過去傳統的社會制度是母系社會，婚姻制度是男子要入贅，男、女双方在婚前都要經過父母親長輩們的觀察，觀察他們的禮節，工作勤奮的情形，父母親長輩們同意後始能結婚。

U rayray nu mita u pangcah. winaen ku taterungan nu luma’. U niket nu ramud a mikadabu ku babainay. I aayaw nu ramud, ubabainay atu babahi a wawa. a tapalen hen nu wama atu wina atu matu’asay. atapalen ku nipisakanguduwan atu dupuh nu demak. Tangasa ini pisulul nu matu’asay kiya a maramud.

學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。

10 U sinabel nu pangcah

阿美族的菜餚文化



nikaw 不缺
dateng 菜餚
liyalay 海裡的

lutukay 山上的
mabaheray 會飛的
masamaamaanay 各色各樣的

umaumahanay 田裡的
bahuk 芋莖
lumingay 長豆

Caay ka nikaw tu dateng ku Pangcah. Anu i liyalay tu, i umaumahay tu, i lutukay tu, ruma i mabaheray tu makaen a maemin nu Pangcah. tayra i liyalay i, ira ku buting, kalang, lalacan, 'urang, kanasaw, damay atu masamaamaanay a rengus nu liyal. I umaumahanay i, ira ku tatukem, kawpir, apalu, bahuk, tananuman, lumingay, bata'an, rihum, tebi', badas, sama', tayaling, kenaw, bida'ul, tamurak, tali atu masamaamaanay makaenay a pinalengaw.

I lutukay i, ira ku sukuy, adeci, dungec, paheku, lukut, kacumuli, 'alem, lawal, mancel, atu masamaamaanay a titi nu a'adupen.

U titi nu mabaheray a 'ayam i, ciluciluk, banul, pulu', tikukuway, karnis, 'altipal atu nu masamaamaanay a 'ayam.

U kakaenen nu Pangcah i, caay kahati:ni aca, adihay hen caay tu kaw papilien kaw lalasawaden, a matila aca u maan ku ka'ulahan nu misu a dateng saw?

rihum 紅豆
sukuy 木鼈子
paheku 蕨菜 (過貓)

'alem 穿山甲
mancel 山羌
ciluciluk 麻雀

pulu' 鶺鴒
karnis 黑頭翁
caay kahati:ni 沒有可選

課文漢語

阿美族不缺菜。無論海中的、陸上的、上山的或是飛的阿美族都會吃到海中有魚、螃蟹、烏龜、花螺、龍蝦、海膽、青苔、海絲帶以及海中的各色各樣的菜類。陸上有、龍葵、蕃薯葉、野鵝菜、麵包果、芋莖乾幹、佛手瓜、長豆、樹豆、紅豆、萊豆、絲瓜、翼豆、山萵苣、苦瓜、蔥蒜、胡瓜、南瓜、芒草心、生薑、芋頭、竹筍、辣椒、莧菜、水耳以及各種可吃的植物。

山上有木鼈子、箭筍、山棕心、黃藤心、龍葵、蕨菜、山蘇、蝸牛、腹斑蛙、穿山甲、飛鼠和山羌的小腸以及各種獸肉。

飛禽的肉包含燕子、麻雀、野鴿子、鵪鶉、白秧雞、環頸雞、黑頭翁、藍腹鵲以及各種可吃的飛禽肉。

說到阿美族的菜餚不是只有這些而已，還有很多可謂不勝枚舉，那麼你到底喜歡那一種菜餚呢！

文化點滴

阿美族有傳統的美食，海中、水裡的魚蝦類、天上飛的鳥獸類、地上爬行的動物類、平野上生長的植物類，都可以進食，世人都稱讚美味。但不要忘记它的來源，它是經過阿美族歷代多年經嚐試累積經驗何種可食，才流傳至今。

Nanu tu'as a kakaenen nu pangcah, ira ku nailiyalay atu i nainanumay a buting atu urang, ira ku mabaheyay a ayam, ira ku manabuyay atu remakatay, namaka seraay a adupen. Ira ku langaw nu maka seraay a dateng, makaentu nu Pangcah, u kakahemekan nu tamtamedaw. Nika a kakapawan, namaka cuwaay kina makaenay a sinabel, namakayni i rayray nu Pangcah. Anu pi: na a mihecaan a mitanam ku tu'as nu Pangcah sisa kabana'an macuwaay ku makaenay.

學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



原住民族語教材
閱讀書寫篇(上)



語別 U suwal nu i amisay a Pangcah 北部阿美語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簾克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 張文良 張美妹

行政團隊 原住民族委員會

陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部

熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心

趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君

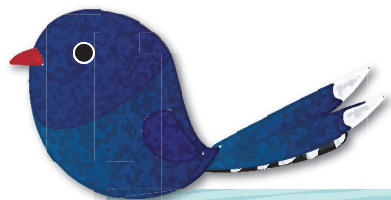
美術設計 官晉宇

圖片繪製 蘇凡

錄音人 張美妹

出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



U suwal nu i amisay a Pangcah

北部阿美語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

編輯說明

-  曲
目 11 mqaras msturung
喜相逢..... 1
-  曲
目 12 Dmui waya qridil
才德的婦人..... 5
-  曲
目 13 Patas pkla miing tnbuwan
尋找寵物啟事..... 9
-  曲
目 14 Tnbliqan sapah Utux Baraw
蒙福的家庭..... 13
-  曲
目 15 cmbu hidaw
射太陽..... 17

-  曲
目 16 Maysang C.K.Yang
16 楊傳廣..... 21
-  曲
目 17 U nikulitan tu wina
17 母親的圖像..... 25
-  曲
目 18 Cima ku sakakaay?
18 誰最偉大?..... 29
-  曲
目 19 Pangangan
19 命名..... 33
-  曲
目 20 U nipibuting nu Pangcah
20 阿美族的漁撈工法..... 37

11 U 'urip nu Pangcah

阿美族的生活

”U 'Amis hananay a tamdaw, u 'Amis hananay a tamdaw, u dademakay tu remi'ami'ad, caayay ka talaw tu cidal atu 'urad, hi yu hu hay yan, micekiw sa i liyal, mikalang i 'alu, lipahak tu remi'ami'ad.” U radiw ni Dibuk -Uteng baki kiniyan.

U kabana'an atu ka'ulahan nu mita kinian a radiw, maanenaca mapu'lac nira a masapinang ku tatudung, nu ma:an a 'urip nu mita u Pangcah. kapah a tengilen kina radiw, tadamatumes nu lahkelay, lipahakay a balucu' i sasibu'an nira, tadamapatalahekal henay nira, ku micidekay a demak nu mita u Pangcah. Su'linay matiya u wawa nu liyal atu lutuk kita u misaPangcahay. Caay ka cangu'ut kita tu saka 'urip atu kakaenen.

dademakay 工作的
talaw 怕
'urad 雨

micekiw 撿海螺
lipahak 快樂
ka'ulahan 非常喜歡

mapu'lac 耳熟能詳
tadamapatalahekal 真實面
micidekay 獨特的；特色

Anu malaluk a dademak i, adihay i liyal ku dateng,
adihay i umaumahan ku sinabel, adihay ku buting i tarawadaw,
manga'ay yaca a talalutuk a mi'adup, mitalakal. Wata: kita u
misaPangcahay, dengay tu kita a ma'urip i tini i hekal u
tatapalen. Kalumelaaw nu mita ku benek nu rayray nu
tatu'asan nu mita, pa'uripaw nu mita ku kapahay a suwal nu
mita u Pangcah.

su'linay 真實的
cangu'ut 知足
sinabel 美食

buting 魚
mitalakal 靠山吃山
kalumelaaw 珍惜

pa'uripaw 傳承

 課文漢語

「阿美族人是天天勤奮工作的民族，不怕日曬雨淋，嘿嘍吼嗨漾，不但能下海撿貝類；而且還上山捉螃蟹，日日是快樂日。」

這首歌謠是我們最耳熟能詳，也是最能朗朗上口的歌，因為它的詞意道盡了我們生活文化的真實面，以及阿美文化的特色；在歡樂的曲調中，散發出民族知足常樂的特性。



阿美族儼然是個大自然山海的兒女，可以靠山靠海生活，只要勤奮，海裡來山裡去，一點兒也不愁吃喝；所以說，阿美族是可以在天地間安然存活的民族；讓我們珍惜祖先們遺留下來的生命智慧，更讓我們傳承獨有美麗的阿美族語。



文化點滴

有人說阿美族是樂天知命，生活非常達觀，知足常樂的民族。但殊不知阿美族的個性非常的獨特，他們求生存擁有與大自然搏鬥的精神上山下海，不畏風吹雨打，遇到惡劣的環境，有抗壓的韌性，他們常用悠揚的砍聲來暢述心中的情操。

Ira ku suwal 'u Pangcah hananay a tamedaw, dudusa tunu pa'uripay mabahat ku balucu' a ma'urip. u caayay kaanub a tamedaw. Nika u Pangcah hananay a tamedaw, ira haw ku caayay kabana'i yaca a wayway nu Pangcah. sakaytini i saka 'urip, ira kuni pisakilemel nu heni. Anu i lutuk atu i liyalaca, caay haw katalaw tu tataakay a cidat atu urad. Anu misuayaw tu raecuday a liyut, ira haw ku sapaculi nu heni, mahiniyay a balucu', pakayni han i radiw a pasadak tuni simsim.

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

12 Mitadihang

邀約



ma'urun 想念

bunak 沙灘

pipakaenan 放牛的地方

rarapa 牛

matenes 很久

pikalang 抓螃蟹

nikarekuku 雞叫

mainayan 公雞

masimsim 思念

Ma'urun tu kisu tu bunak nu liyal? Ma'urun naca tu pipakaenan tu rarapa a lutuk? Matenes tu kisu a caay pikalang a patenas tu matu'asay?

Matenes tu kisu caay pakatengil tu nikarekuku nu mainayan a 'ayam? Masimsim hen isu, u tada mabana'ay a mipacingay a selal kita? Maala aku ku pacaycipin nu i luma'ay ku tanupiras sananay a kanasaw. Katengilan nu maku ci tama tu babuy nu lutuk ci Buyan baki i nacila saan. Ira hen ku katengilan nu maku mamihulul isu i'ayaw ci Panay u mamikadabu tayra i Butud saan. matini taluma' i tina kalalikidan a rumi'ad, masasu'araw, matatakid hen kita tu epah nu habay.

tanupiras 很肥
kanasaw 海膽
katengilan 聽到

tama 獵到
mamikadabu 準備嫁
taluma' 回來
kalalikidan 豐年祭

masasu'araw 久未遇
matatakid 倒幾杯
epah 酒
habay 小米



課文漢語

想念家鄉的沙灘嗎？想念曾經放牛的山頭嗎？你多久沒去抓螃蟹慰勞老人家了呢？

你多久沒聽到公雞叫的聲音呢？你還記得我們曾經是最會射魚的年齡階層嗎？收到部落宅急便的海膽很肥，也聽說○○叔叔有獵到山豬呢，還有你以前的女朋友要嫁給達悟族的人呢。今年豐年祭要回來唷，我們好好喝幾杯小米酒唷。



文化點滴

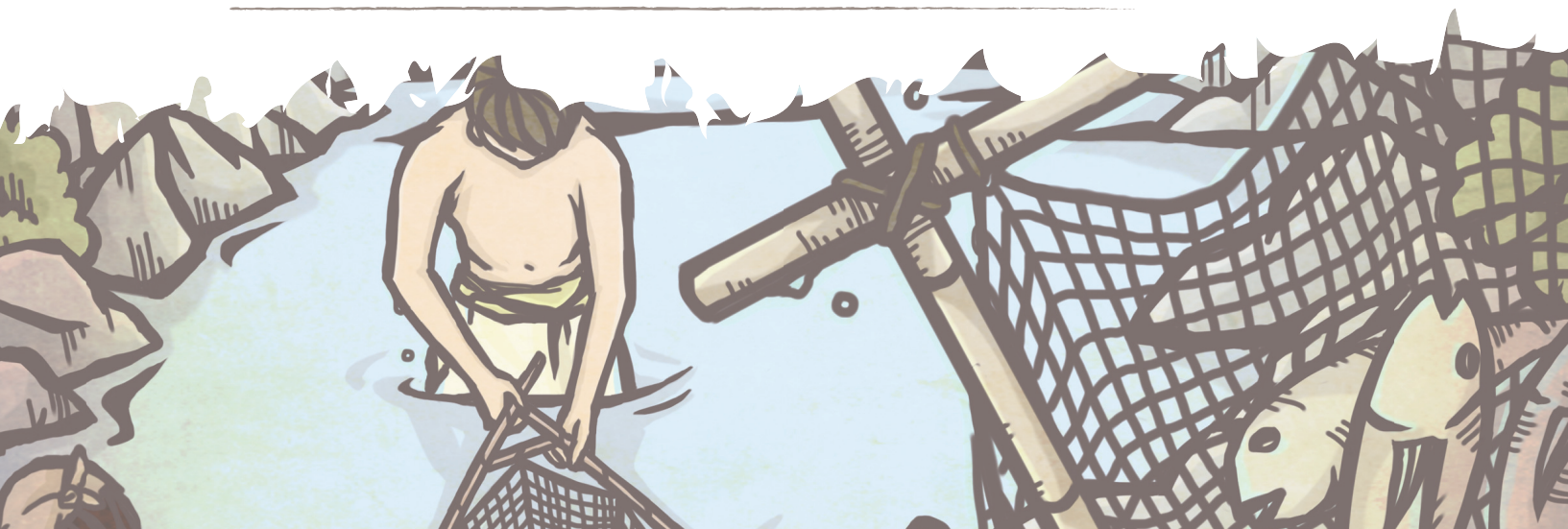
俗語：美不美，家鄉水，親不親，家鄉人，這對離鄉背井的族人來說是最後的寫照。近代年輕人，為謀求生存都到外地都會工作，每逢豐年祭，大家都彼此邀約，遵從年齡階級的制約。

Ira kunu pasuwal “u sabangcalay a kakitilaan u nutireng tu a niyaru”. U kaka’ulahan a tamedaw, u nu niyaru’ tu a tamedaw” ina suwal u sapatinak tu miliyasay tu niyaru’ a tamedaw. Nu aniniyay tu a kapah, mikilimay tu saka ‘urip miliyas tu niyaru’ tayra i tukay a dademak, u mihemiheca anu katangasa’an tu ku nikalalikit caykanca mamatadihan tu saka lalidik midudu tu niket nu selal.

學習活動



即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



13 Misimsim tiya miliyasaytu a tamdaw

想著離去的人



miliyas 離去
pelek 閉上
mata 眼睛

terep 默默
misu 你
tangu'ur 不捨

temeked 獨自
putal 庭院
nalikulan 背影

Pelek han nu maku ku mata, terep sa makasimsim tu nipiliyas nu misu, wata ku tangu'ur nu balucu' aku. mabana' kisu, sa temeked, sa cacay sa, a maru' i putal, makasimsim tu kaku tu nalikulan nu misu a miliyas.

Nika, anini satu wata ku nikararaay, atu nikalalaed, anu hakuwa satu a mamelaw ku tireng nu misu, a caay tu pakatengil tiya sa'alesu' sananay a ngiha nu misu.

Nika, pasu'elin kaku, masiday kisu itini i kemud nu balucu' aku, masimsim kisu, mararum ku balucu', ruhu sa, terep sa kaku, mangaleb ku 'urun nu maku i tisuwanan.

nika 但
lalaed 不再見到
caay tu pakatengil 聽不到

pasu'elin 相信
masiday 留在
kemud 深處

mararum 悲悽
ruhu 低頭
mangaleb 更加

 課文漢語

輕輕的閉上雙眼，默默的想著離去的你
 你知道我對你有多不捨
 靜靜的讀做庭院
 想起你那離去的背影
 但，如今你已離我遠去
 不再見到你的身影
 再也聽不到你的聲音
 但，我相信
 你留在我心深處
 想起你，心悲悽
 我低頭
 我沉默
 更思念你

 文化點滴

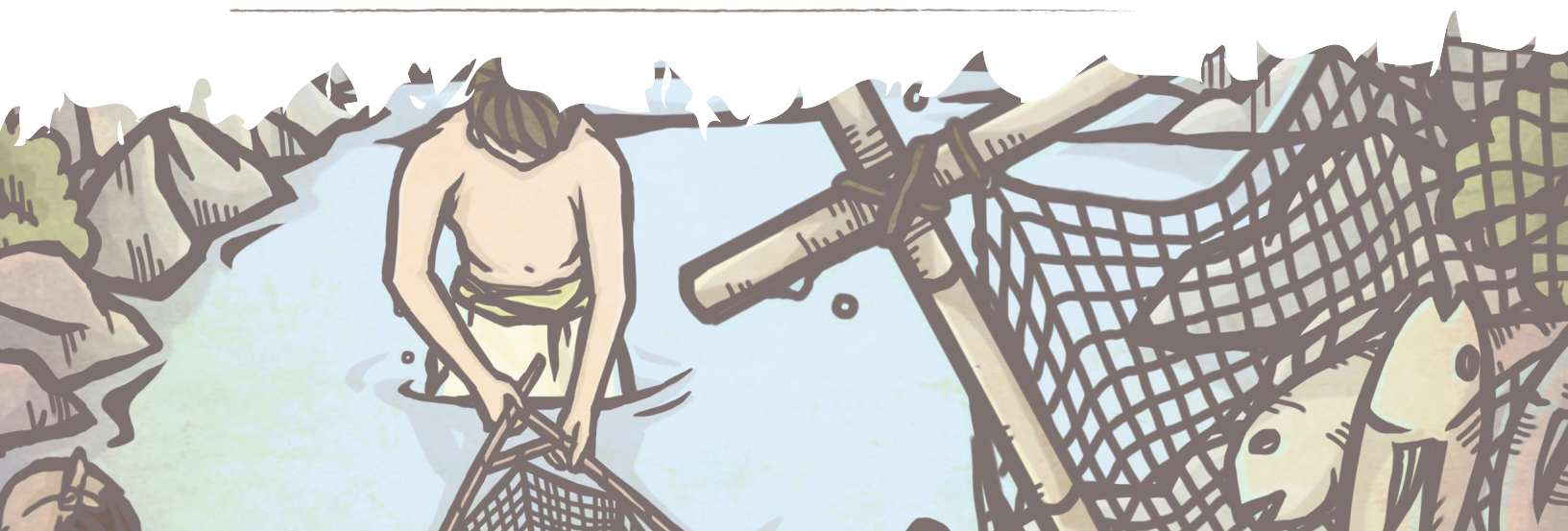
生、離、死、別是人之常情這篇文章他對離去人，用詩意表示他的情思，簡短的文詞，情意綿綿，文彩優美。

Ita u tamedaw, ira ku tatudung tu subuc atu malaliyas atu patay atu caayaytu ka sasuaraw a demak. Ira cudad yanisuritan ira ku nipisimed tu miliyasaytu a tamedaw, caay kahacuwa ku surit nika caay ka butung ku balucu' bangcal ku nipi silsil tu cudada.

學習活動

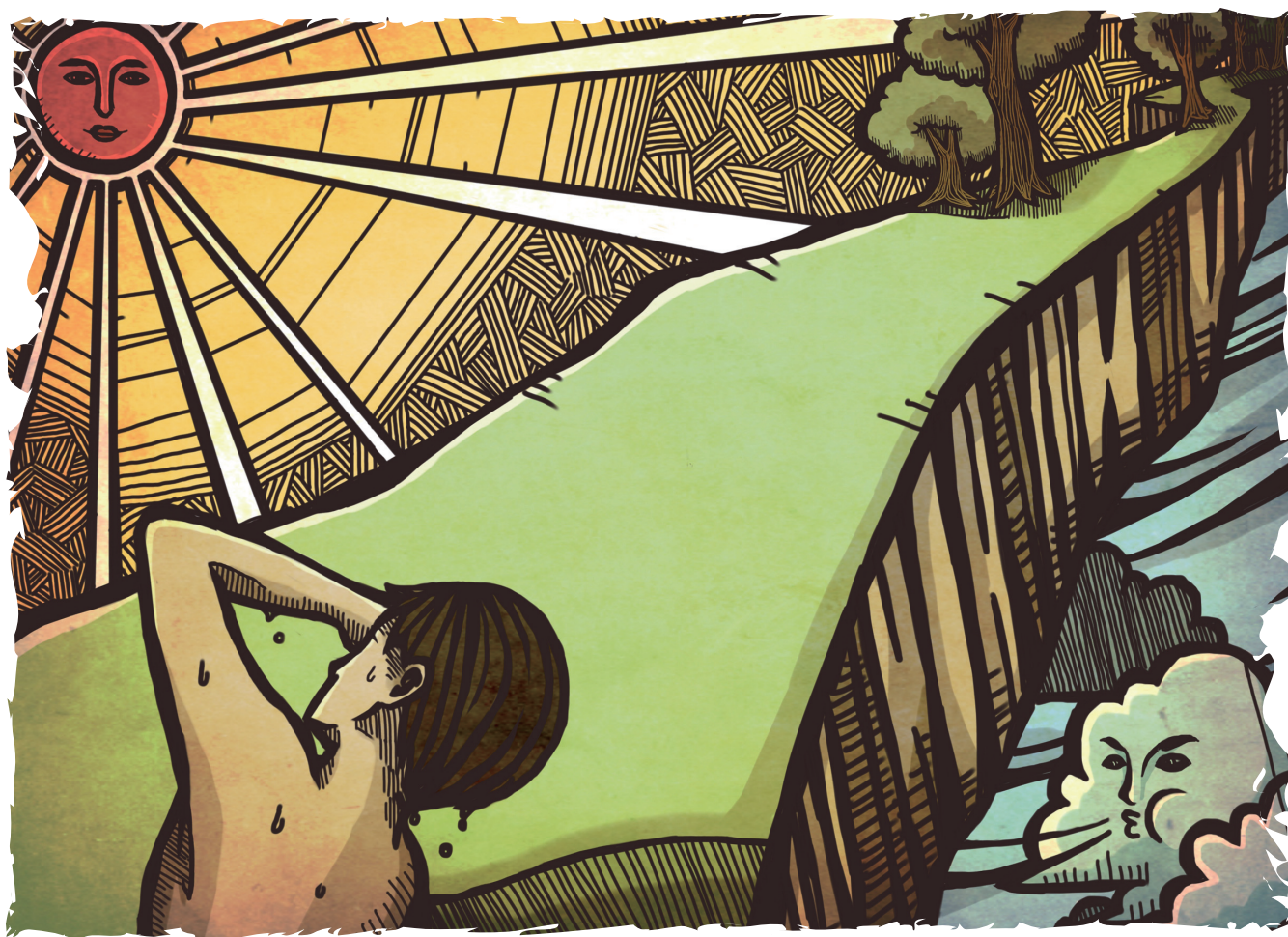


詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



14 U maka amisay a bali atu cidal

北風與太陽



cidal 太陽
sabana'ay 本事
libes 北風

situdung 正好
mita'elib 走過
heni 他們

caluk 穿著
balaybayay a tangsuy 斗蓬
makawacay 脫掉

Tiya cacay a remiad, yu macaculi cima ku sabana'ay nasaan ku libes atu cidal i, situdung saan , araw ira kiya mita'elibay a tamdaw mamelaw nu heni, micaluk tu balaybayay a tangsuy. Masasuwal tu ku heni, cima kira makawacay tu nicalukan nira satu, u raan ku sabana'ay satu. Urasaka, kinabalah sa a misakilemel a mi'iyup kira libes. Samaamaanen nira, ku nipisakilemel a mi'iyup, mangalengaleb ku nipipenec nira tiya tangsuyan . Salikulay satu, awaay tu ku benibenis nira libes, sawad satu. Liyaw satu, tahekal sa kiya cidal a pawali, araw tangsul satu a mihelung tiya tangsuyan kira tamdaw. Ura saka, maanen ku bana', mademecay yaca kaku satu kiya libes, awaay tu ku sasuwasuwalen nira.

urasaka 於是
kinabalah 拚命
sakilemel 使命

mi'iyup 地吹
samaamaanen 怎知
pipenec 包緊

sawad 放棄
pawali 曬
tangsul 立刻

 課文漢語

有一次，北風和太陽正在爭論誰比較有本事。他們正好看到有個人走過，那個人穿著一件斗篷。他們就說了，誰可以讓那個人脫掉那件斗篷，就算誰比較有本事。於是，北風就拚命地吹。怎知，他吹得越厲害，那個人就越是用斗篷包緊自己。最後，北風沒辦法，只好放棄。接著，太陽出來曬了一下，那個人就立刻把斗篷脫掉了。於是，北風只好認輸啦。

 文化點滴

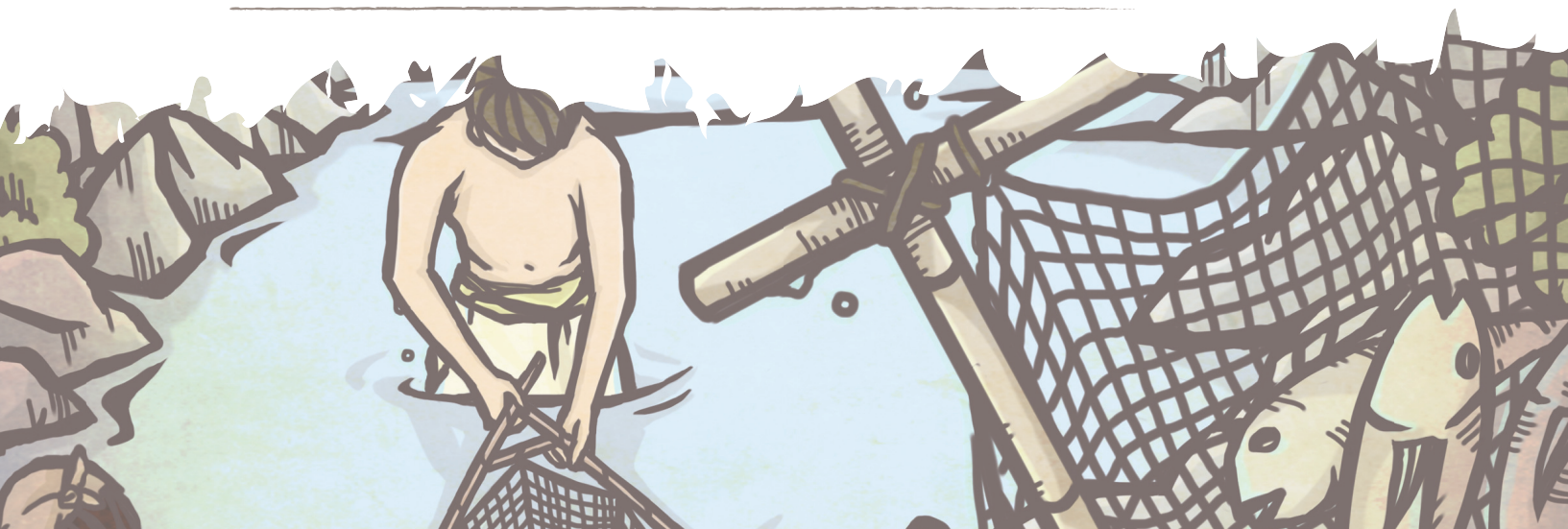
本課給大家一個 示，為人處事之道，要謙卑有禮，別人的優點要多學習。阿美族有一個諺語「再長也沒有像太陽的腳那麼長，再廣大也沒有像天空那麼廣濶」這句話意謂我們人要知量力。

Ina cudad patinaku i titaan, sakay tamedaw atu sakay demak, kayra ku nisa kanguduwan pinanami tu bana' nu ta'u. ira ku suwal nu Pangcah "anu taraya' caaytu piki taraya tu kuku nu cidal, anu dadahal, caay tu piki dadahl tu kararaan. Ina suwal u ni pabana' haw i titaan, piditek i tu bana' nu tiring.

學習活動



短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



15 Mikarkar tu ekim

挖金子

Iti;ya hen, ira kiya matu'asay, tatulu ku wawa nira, nika u satukaay a mawmah, sahlukulul sa tu remi'remi'ad caay kangalay a dademak. Libut sa kira wama nu heni, maamaanen a semuwal caay tu pitengil.

Tuya cacay a remi'ad, adada kira wama nu heni, mangata tu a mapatay, angang han tu kiya tatuluay a wawa a patayni i a'ayaw nira, suwal satu tira wawaan. "Mangata tu a mapatay kaku, adihay ku ekim nu maku, malabeng i a'ayaw nu luma' a umah, anu mapatay tu kaku, katayra mikali kiya ekim, sasisien namu" han kiya wawa nira. maherek a semuwal kiya matu'asay, araw tepek satu ku mata.

ekim 寶藏

mawmah 幹活

mangata 快要

mapatay 撒手

angang 召喚

mikali 去挖

sasisien 分配

nikamelawan 找出來

i tiya 之後

Tayra tu kiya wawa i umah, mikali tu ku heni a masaremi'ad masalabi'i, nika awaay ku nikamelawan nu heni tiya ekim. Irebung irebung tu ku nitatak tira lakuan, awaay tu a mamelaw nu heni kira ekim, “nipaluma tu habay ku kapah” satu ku heni a malekaka.

Mangata tu ku pisahabayan, awaay ku makabiluay tu nika bangcal niya habay nu heni, itiya a mabana' ku heni tu suwal nu wama. U niyan a habay kiya ekim hananay nu wama ita satu a masamata a mabana', tuna mahaen satu, malaluk tu ku heni a mawmah tu umah.

irebung irebung 越來越深
nitatak 挖掘
nipaluma 種植

makabiluay 比不上
malaluk 辛勤

 課文漢語

從前，有一位老人， he 有三個孩子工作都很懶惰，整天玩耍不勞動。他們的父親很厭煩，說也不聽。

有一天，他們的父親生病，病得快要死了。他把三個孩子召喚到跟前，他對孩子說：「我快要死了，我有很多金子埋在家前面的田裡，我要是死了，你們去把那些金子挖出來，你們分吧！」說完就死了。



老父親死後，三個孩子到田地裡去，整天整夜地挖掘，還是找不到金子。那塊田地讓他們挖的越來越深了，也沒有發現什麼金子。「只好種小米吧！」他們三人說。

收小米的季節到了，他們的小米收成特別的好，誰家也比不上。這時，他們才明白父親的話：「父親說的金子，就是這些金子呀！」從此，三個孩子辛勤的工作了。



文化點滴

這篇文章是屬於伊索寓言，寓言是指有寄託的言論，寓意是指假借他事，他物而寄託其本意，文中的父親是暗示孩子，天下沒有不勞而獲的事情，有播種才有收穫。

Ina cudad caay paka kerudli tada suwal, sipakara a patinaku tu sulinayay a sasuwalen. Ina wama makalaluma' ku nipitulun tina wawaan "u nika 'urip nu mita a waay ku sadak sananay, anu paluma kiya a ira ku sadak.

學習活動



詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

16 Maysang C.K. Yang

楊傳廣

Ci yang-cuwang-kuwang i balangaway a masubuc, u pacidal ku ngangasawan nanu adidik, malalukay atu mitengilay a wawa. Anu ira kuni piculcul nu matu'asay, tangsul sa cira a midemak. U kaka'ulahan nu matu'asay.

Itini i cacudadan anu mabekac atu mihatebu awaay ku maka demecay, caay ka alasuwal manuneng cira. U mingataay i ciraan, ma'ulah a misacabay kabana'an nu singsi kuni kasibekac nira, panganganan a misiay tu bekac.

balangaw 馬蘭

masubuc 出生

ngangasawan 家族

adidik 小時候

malalukay 勤奮

mitengilay 溫馴

piculcul 派遣

mabekac 跑步

mihatebu 跳遠；跳躍

Maala nira ku kimpay nu Tikaselun i 1954 a mihecaan, tayra i Bilipin a misiay tu “Tikaselun” malawit nira ku kiruku, manay pangangan hantu “Ciyan Aylen”. I 1960 a mihecaan, tayra i Luma misiay tunu “Olinpiku”, maala nira ku kimpay nu “Tikaselun” u saayaway cira nu Asiya a makademec tu padaka a tamdaw.

Uyaantu a miheca, i tila i Amilika mikihatiya a misiay tu “Tikaselun” a undukay nu Sikay. malawit nira ku sapatinsu awaaytu ku sapatungal, Namahaen sumad hantu nu Olinpiku ku sapatinsu. “U tadamaanay a tamdaw cira” satu ku tamtamdaw nu mahaen anu makatengil tu “C.K.Yang”. U makabalicay u makabalicu “saan a mahemek ci” “Yang-Cuwang-Kuwang” ngan.

alasuwal 多話

manuneng 聽話

misacabay 結交朋友

kimpay 金牌

malawit 超越

kiruku 記錄

mikihatiya 參加

undukay 運動會

sapatungal 記分



課文漢語

楊傳廣出生於馬蘭部落太陽氏家族。小時侯是一位勤奮又乖順的孩子。只要是長老的派遣，他立刻前往執行，也因此深受長老們的喜愛。以前農田寬廣，接近中午時刻，都是由他負責跑回家取午餐，而他總是能及時把餐點送達給長輩。

在學校，無論是跑步或是跳遠，他的運動才能無人能及，人人稱羨。他寡言溫馴的個性，使得人人都喜歡接近他並和他做朋友。後來，老師發現他的跑步才華，推派他前往參加運動競賽，仍然無人能夠追趕上他。縣政府看到他的優異表現非常高興，選派他參加國家運動會，贏得十項金牌。



後來，1954年稻穗成熟時，在菲律賓參加競賽，打破亞運記錄，成為公認的「亞洲鐵人」。臺灣舉國歡騰熱烈迎接他。1960年羅馬奧運會奪下十項銀牌，所有的人都訝異他驚人的表現，是亞洲在奧運會十項全能第一位奪牌的選手，臺灣人都引以為傲。

次年夏季在美國參加世界運動會，超越世界計分紀錄，因此奧林匹克委員會決定修改計分原則。「真是了不起哪！」人人如此尊崇他的成就。後來，只要人們是一聽到「C.K.Yang」，就會說那是「改變者！改變者！」來稱誦楊傳廣。



文化點滴

楊傳廣C.K.Yang於1960年參加羅馬奧運會獲得十項全能運動第二名（銀牌）是我們中華民國參加國際田徑項目的第一面獎牌，時是臺灣第一大新聞，全體族人以他為榮，也掀起了大家熱愛運動的風氣。大家公認阿美族有田徑運動的天賦，這之後也引導族人培養了數位田徑國手，臺東馬蘭部落當時把新加入的年齡階級，命名為「楊傳廣C.K.Yang」臺東縣政府也將馬蘭的一條公路大道命名為「傳廣路」來紀念。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

17 U nikulitan tu wina

母親的圖像

Maheka hararhar ku dabak, luwad karakara saan ci ina a malingatu a demak. Miradum, miasik, tayra i sa'uwac, a mibaca' tu buduy.....mahaen haw ku demak ni ina tu remiremi'ad. Maheka tahekal ku cidal, mapatata tu ku sakaranam, mabecultu ku tamdaw nu luma' Namaranam.

Kiya makasimsim tu sulep nu tireng a maranam. maherek a maranam malekakawa tu saka mawmah, mibabatu tu wawa a tayra i umah, mipadang ci amaan a mawmah. Misaray, misataring, paenip, miniwaniw, mibariw, mitipus....., awaay kuni sawadan tu demak.

hararhar 天矇矇亮

luwad karakara 睡眠惺松

malingatu 展開

Miradum 挑水

sa'uwac 小河；小溪

remiremi'ad 每天

mapatata 全部備取

sakaranam 早餐用品

mabecul 吃飽

Katangasaan tu ku kalahukan hengurngur saan a misakalahuk. Huway! U ngeru' nu mawmahay, caay kawnu tamedawan a demak. sisa a “misakilemel a dademak, kiya ira ku sadak nu luma' ”, saan tu cira a semuwal. Mucerem tu kucidal caay hen ka herak ku demak nu mawmahay, u ngeru' nu tireng sisit hantu a taluma'. I terungtu nu labi'i, awaaytu ku tekiteki', u suni' nu riyun ku pacabayay i ci inaan, a mitenun tu sapisabuduy. I terung nu labi'i, mapacekil haw nu ni pi'uh'uh ni ina ku mabuti'ay nu lalabu' nu luma'.

Aya! U tu'as tu ni ina buhecal tu ku bukes, makunultu; ku rakat, makubidtu ku pising. awaay haw ku papadangen nu maku, tu dademaken nu misu, tiya riharay tu kisu ina. Inaaw! caay haw pakademec ku babainayan tu dademaken nu misu!

makasimsim 想起
sulep 餓
maherek 完畢

malekakawa 整理農具
mibabatu 背著
misaray 墾荒

miniwaniw 除草
hengurngur 焦急萬分
riharay 減輕
pakademec 比擬

 課文漢語

天矇矇亮，剛睜起惺忪的睡眼，母親已經展開忙碌的一天。挑水、刷洗凌亂、到溪邊洗衣……一天總是如此的開始。醒覺自太陽升起，早餐在匆忙裡熱騰騰。

在人們飽餐之後，才常猛然發覺自己的飢餓。用完早餐，又準備收拾農具，背起小娃娃到田裡幫忙父親耕作。墾荒闢地、鋪田埂、插稻秧、水田裡除草、收割……，田裡任何粗活她總是未曾遺漏。



當日上三竿，才又焦急萬分的準備午餐。唉呀！耕農的疲憊辛苦真不足與外人道矣呀！「努力自我鞭策於工作，方可榮耀門楣！」她總是如此說。日已西沉，農忙卻永無止境，只好無奈地拖著疲倦的身軀回家。夜深人靜，大地一片沉寂，搖籃的聲音伴著母親織布刺繡的光影，不時搖晃在眼前。為了即將成年的兒女織出美麗的傳統服飾，母親總是徹夜編織。夜半家人常因母親的咳嗽聲而驚醒！

唉！我年將老邁的母親，髮已白、背已駝、臉上滿是皺紋。我卻無力為我的母親減輕一絲絲的辛勞。母親呀！母親！勞心勞力遠非一般男兒家所能比擬的呀！



文化點滴

我們自有生命開始，在母親肚子裡懷胎10個月，營養的攝取與血液來自於母親。出生之後被哺乳到長了幼牙，始能進食米飯。又牙牙學語、由爬行到站立走路，這段有相當長的過程，我們大部份的時間，都投在母親的懷裡。這就是母親於我們的親情，所以我們不能不感恩。本文描繪老邁的母親髮已白，背也駝，臉上滿是皺紋，這都是為了我們，歲月所留下的痕跡，多麼令人感傷？所以我們子女，要至親至孝。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

18 Cima ku sakakaay?

誰最偉大？



sakakaay 最大
mikerid 帶著
nisawawa 門徒

niparasu 預備
pahanhanan 休息室
cacengangen 吵鬧

madademec 爭執
pabalucu' 心想
mangalay 要當

Tiya cacay a remiad, mikerid ci Yis tu nisawawa nira a tayra i kapinum a niyaru', tangasa ku heni ira ku niparasu tu pahanhanan, suwal satu ci Yis "U maan ku cacengangen nu namu i lalan", araw sa madademec ku heni tu suwal. "Cima ku sakakaay nu mita saan" araw saan pabalucu' ku heni a mangalay a mala miduduway ni Yis.

Kabana'an ni Yis ku balucu' nu heni, pasuwal satu ci Yis i tuheniyan, "anu mangalay kamu a mala sakakaay a sipakayni haw ku saayaway a malakuli a mipadang tu tamdaw" a mahaen naca u wawa ku tamelac nu balucu', a nu mahaen kiya "a mala kakeridan nu tamdaw".

U suwal ni Yis sapakabana' haw tu aniniyay a tamedaw, milalang tu ni kalealaw tu ngangan atu sadak. Ina tamedaw ku sakakaay, aw yaan tu "misakanguduay matiya u kuliay matiniay u karung a tamedaw, caay pisatarakaw tu 'urip, awaay ku tatudung tu anub hananay, mitengilay tu suwal terep sanay a dademak, awaay ku ngaliwngiw. U ruma hantu a suwal ni Yis" a matiya u wawa ku balucu' awaay ku anub atu patelac.

miduduway 左右手
sipakayni 要先做
saayaway 首先

malakuli 當佣人
mipadang 幫助
tamelac 天真無邪

kakeridan 當頭的；偉大的人
milalang 告誡
misakanguduay 謙諱的像佣人
karung 佣人

 課文漢語

有一天耶穌帶門徒到猶太省迦百農的地方，當他們進到當地，當地人為他們預備休息室時，耶穌問他們「在路上你們爭執什麼？」原來他們在路上爭執說：「我們當中誰最大」。因為他們個個想要當耶穌的左右手，當他們認為做耶穌的左右手，是一生夢寐以求的夢想。

但是耶穌知道他們的企圖心，就對他們說：「如果你們當中誰想要當頭的，必須要做別人的佣人。」並且，還要像孩子一樣天真無邪，這樣才能得被稱為「偉大的人。」

原來耶穌的意思告訴處於爭權奪利社會的今天，以上的事件告訴我們，誰是真正偉大的人，應該是「謙卑的像佣人」，因為佣人在社會中沒有身份、沒有地位、沒有企圖……，只有順服，默默的工作，無怨無悔。其次，耶穌說：心地像孩子才能配得為「偉大的人」，因為小孩子心中沒有企圖、無邪。



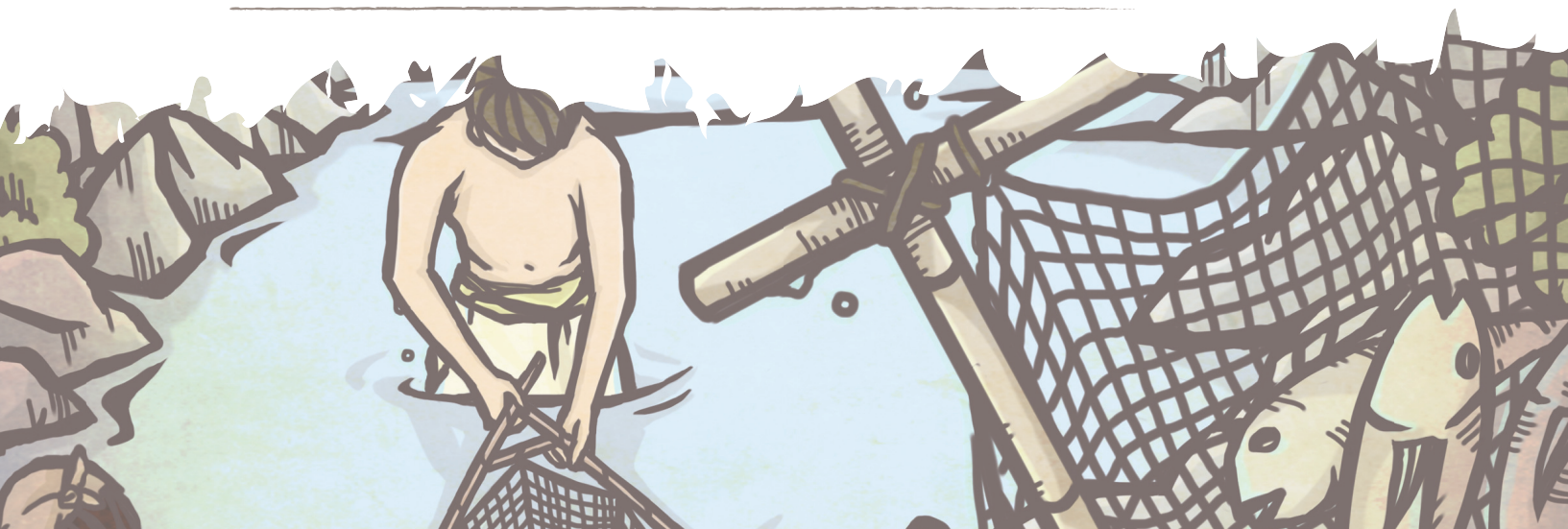
文化點滴

阿美族文化中，有三大特色，第一特色是母系社會，雖然現今社會漸漸成為父系社會。而傳統社會制度上以母系氏族組織為主。男子入贅女家，夫從妻居，子女從母，家產由家中女子相續繼承。第二個特色是年齡階級的組織，凡部落的政治與法律、公共事務等，都是部落男性組成的年齡階級來處理。白天，男人均在聚會所（talo'an）聚會並在該會所，學習謀生技能與技藝，如歌舞練唱、補魚網或製籐、竹籃等。第三個特色是豐年祭，是阿美族部落最神聖而且是最歡樂的慶典，一年只舉行一次，表示要迎接新年的開始，並慶祝豐收。

學習活動

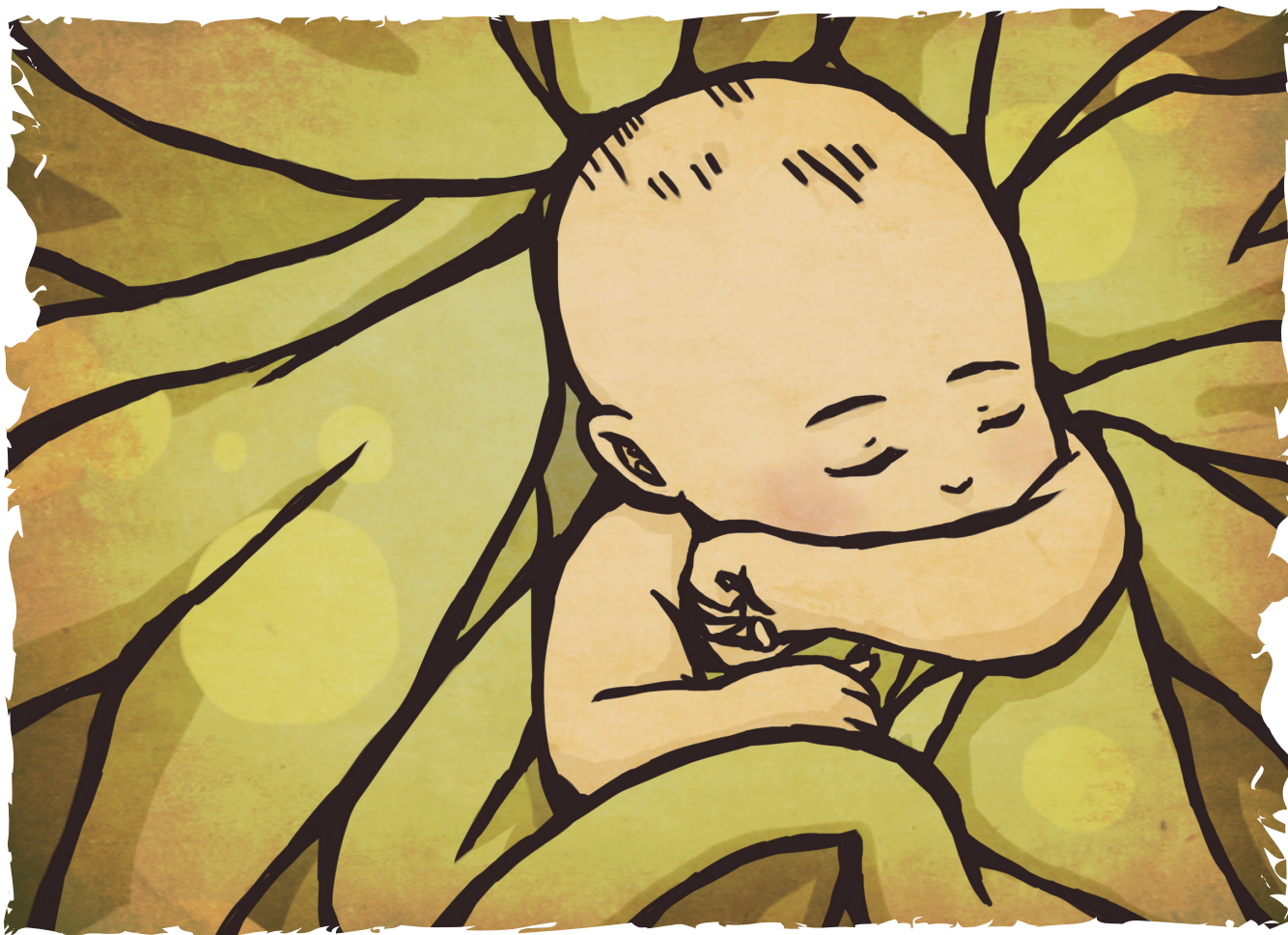


反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



19 Pangangan

命名



pangangan 命名
Pangcah 阿美族
makakabit 連名

patinakuway 舉例
Buting 魚；人名
a'ayaw 起初

lalikulay 後面
pacebasaan 不任意
daduduwan 依據

U nipangangan nu Pangcah, makakabit ku ngangan nu wawa atu ngangan nu wama, patinakuway ci Kulas-Buting a nganga, i a'ayaw ci Kulas nu wawa a nganga, i lalikulay Buting u nuwama a ngangan, u nipangangan nu matu'asay caay pacebasaan, ira haw ku daduduwan tunu tu'as a niket, u niket ku sapangangan saka (1) miala tu ngangan nu tatu'asan, u baki nu tireng. saka (2) mimelaw tu nikasubucan napinaay a tuki anu i kalahukan, ci Lahuk ku nipangangan, anu mabaliyus, ci Baliyus han kuni pangangan.

niket 規範

miala 取名

tatu'asan 祖先

nikasubucan 出生的時辰

tuki 時間

kalahukan 中午時刻

mabaliyus 颱風天



課文漢語

阿美族人命名是父子連名。舉Kulas Buting 為例，Kulas是孩子的名字，Buting是他父親的名字。父母取名不是沒有依據的，他們是依據一些傳統規範命名：第一、取祖先的名字，不是自己父親就是自己祖父的名字。第二、看時辰，如果孩子出生的時辰是中午，就命名為中午（Lahok），如果在颱風天出生的，就命名為颱風（Faliyos）。另外，有一命名方式，就是顛倒事實，這是為要改變孩子不幸的生世，才會有「丟棄」、「領養」、「沒有」這樣的名字。最後，就是改換名字的機智。如果為孩子所命的名字的不合適，孩子可能會生病或發燒，那就送給祭司人員看，祭司人員就會因此為孩子更改命名。這種命名的方式是我們阿美族祖先的一種智慧。



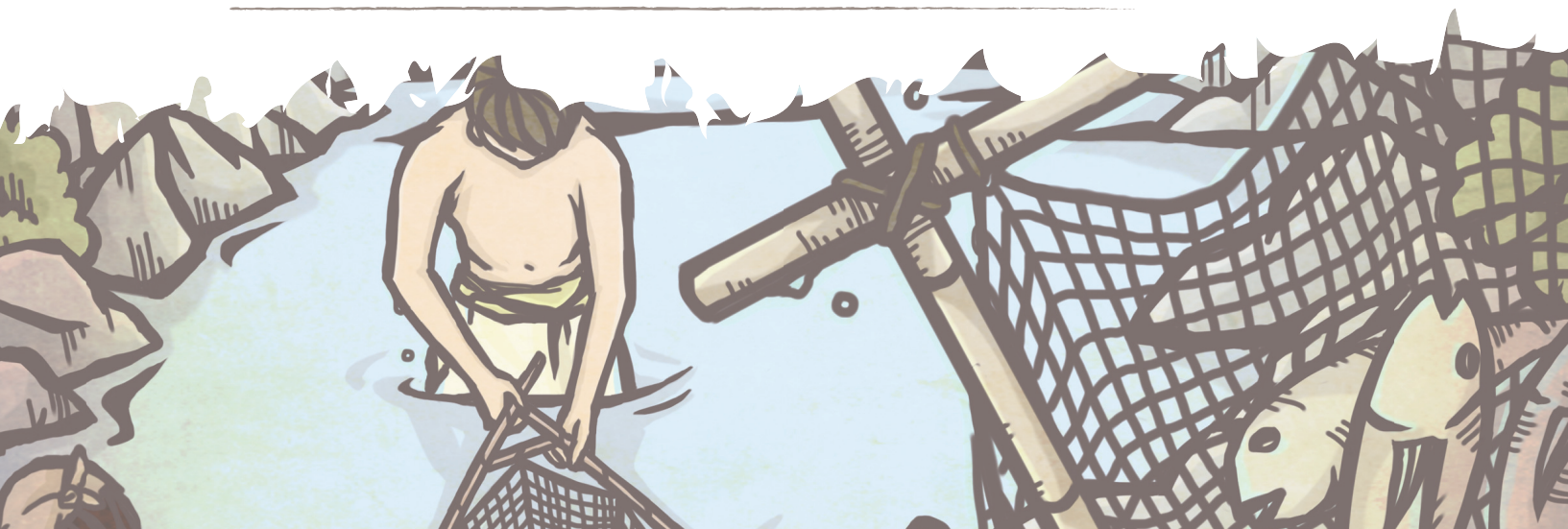
文化點滴

命名文化在阿美社會中，除了一般孩子出生時的命名之外，在喜慶的宴席中尤其是結婚的宴席中，一定會有命名的活動，這個活動由長輩幫新郎取名，這個名字是有典故的，是談諧的。這種命名活動可增添當日宴席的趣味與和諧。另外，有一種幽默的文化，阿美族人稱之為「Adana」，就是一種互相取名的鬥趣活動，只有對方或知道的人才能意會他們的鬥趣，知道的人已笑得人仰馬翻，而在傍的其他人卻莫名其妙地在觀看。

學習活動



詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



20 U nipibuting nu Pangcah

阿美族的漁撈工法



nipibuting 舉行捕魚日

herek 完畢

malalikit 豐年祭

malikab 捕魚祭檢討會

pakaulah 感到愉悅

pasuwal 告訴

niyaru' 部落

misalising 祭拜

tarawadaw 河邊

I tini i amisay a Pangcah a nipibuting.

1. U herek nu namalalikit a nipibuting “malikab” han.
Pakaulah tu kapahay, pasuwal tu raecusay.
2. U enemay a bulad a nipibuting nu niyaru’, “milaedis” han
misalising tu tarawadaw atu liyal, sakakapah nu pibutingan.
3. Nama kapahay a nipibuting i, “malialac” han, mibalah tu
raecusay a lemed.
4. Na maherek ku tataakay a demak, “malibasaw” han,
miseba’ tu nama kelecay a balucu’. Nika itini i Bata’an atu i
tabalung, namaherek ku lipahakay a demak, u nipibuting
“malialac” han, itini i amis a niyaru’ u kumud nu niyaru’ a
mibuting. Pakaen tu kawas nu tarawadaw atu liyal “milaedis”
han. I sawaliyay a niyaru’ “misacepu’ ” han. Itini i siwkulan a
niyaru’ “mikumuris” han. Nama kayni haw i luwad nu
tarawadaw ku sapibuting nu rayray nu mita.

liyal 海邊

sakakapah 變好

mibalah 丟棄

lemed 幸運

tataakay 很大的

kelecay 守紀律

kumud 整合

pakaen 祭祀

rayray 歷代子孫

 課文漢語

原課文自這種行為阿美族稱為pakelang以下刪除改文如下：以南勢阿美為例：1.豐年祭過後的捕魚稱為malikab檢討會之意。2.6月的捕魚稱為milaedis祭拜河（海）神之意。3.喪事後的捕魚稱為malialac驅邪祈福之意。4.一般大型的工作，如結婚、新居落成、生日、收割……之後稱為malibasaw 緊張之後紓解身心之意。



文化點滴

阿美居住的部落，大依山傍海（河），所以狩獵，捕魚是謀生的天然資源，為尊重大自然，上山狩獵前要拜山神，下海（河）捕魚之前要拜海（河）神，所捕獲的都要分享給鄰居至親好友，這是很好的文化。

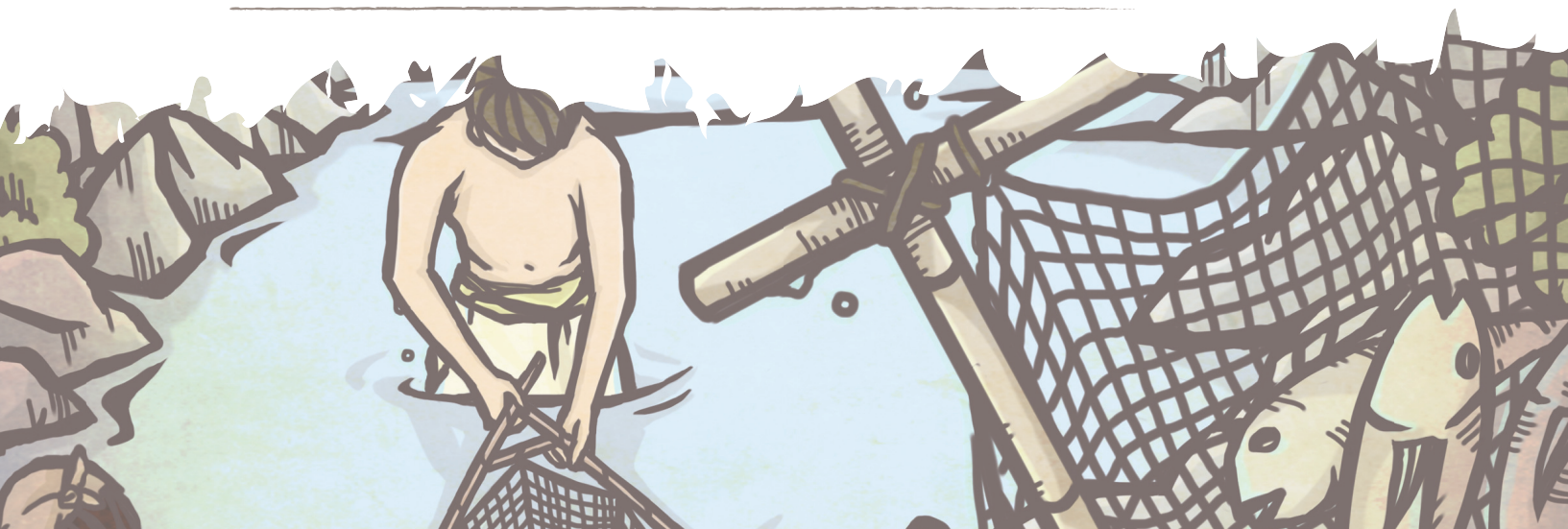
南勢阿美族捕魚名稱的分類：

1. 喪事後的捕魚稱為：malialac。
2. 豐年祭後的捕魚稱為：malikab。
3. 捕魚祭的捕魚稱為：milaedis。
4. 舉行大活動的捕魚稱為：malibasaw。

學習活動



詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



語別 U suwal nu i amisay a Pangcah 北部阿美語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 張文良 張美妹

行政團隊 原住民族委員會

陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部

熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心

趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君

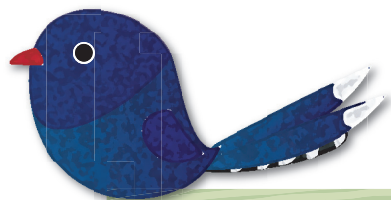
美術設計 官晉宇

圖片繪製 蘇凡

錄音人 張美妹

出版日期 2014年9月初版





原住民族語教材
閱讀書寫篇(下)



U suwal nu i amisay a Pangcah

北部阿美語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  曲
目 21 U bangcalay a labii'
21 良夜星光..... 1
-  曲
目 22 U sapikilim tu tamdaw a cudad
22 尋人啟示..... 5
-  曲
目 23 Paengaw a mitala
23 盼 9
-  曲
目 24 U baki atu suna
24 祖父與孫子..... 13
-  曲
目 25 U nikasasu'ulah
25 論愛情..... 17

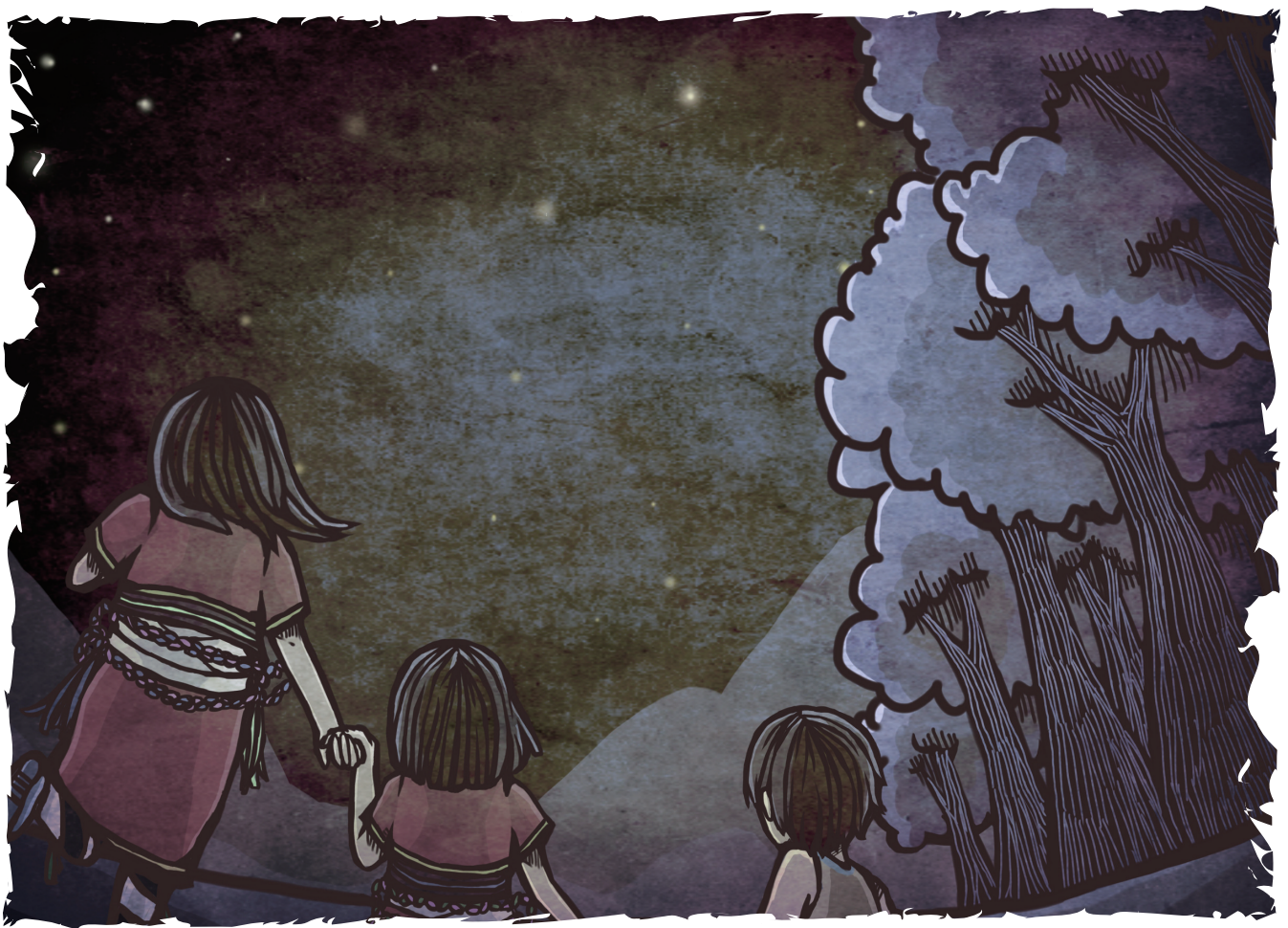
-  曲
目 26 Misinsim tu Taywan nayi tatanur
遙寄臺灣..... 21
-  曲
目 27 Matenene:nes kina cacay a maliepah
久久酒一次..... 25
-  曲
目 28 Masapakarungay a Tabiti
少年的大衛..... 29
-  曲
目 29 U palatamdaw nu Pangcah
阿美族的生活教育..... 33
-  曲
目 30 U selal nu pangcah
年齡階級..... 37



U suwal nu i amisay a Pangcah 北部阿美語

21 U bangcalay a labii'

良夜星光



bangcalay 美好的
paparadiw 領唱者
mapapaini 表達

kaket 環節
paramud 訂婚
dadaya 夜晚

nisangaan 創作
ngiha 旋律
tangesul 格外舒暢

Mabana' ku Pangcah a paparadiw, mapapaini tu nisimsiman nu balucu'. U kaket nu 'urip nu Pangcah, ira ku bangcalay a radiw, anu mibuting, anu mawmah, anu paramud, i:raaca ku radiw. U ka ka'ulahan nu mita a radiw. "bangcalay ku dadaya" sanay, i naradiw u nisangaan ni Libuk i 1962 a mihecaan, a hemaw ka'ulahan ku ngiha. anu remadiw tina radiw haw tangesul saan a lipahak ku balucu', itini i tangal, masadak ku seriw seriw sananay a bali nu sabalat. Tangelalay ku bulad, mikipaputaputal ku tamedaw, a malahulul tu biyabiyaw awa ku cahiw nu Amis a tamedaw.

Mamaan awaay ku cahiw nu mita u Pangcah, u rayray nu 'urip nu mita u Pangcah, lipahaksa ku balucu', sakilemelsa tu remiad a dademak, makumud tu labi'i a malabi, remadiwtu, misakeru'tu, pakungkutu, manay lipahak ku 'urip nu Pangcah, awaay ku cahiw nu balucu'.

masadak 出現

seriw seriw 徐徐吹來

sabalat 南風

mikipaputaputal 紛出屋外

malahulul 一起嬉戲同樂

biyabiyaw 鄰居們

cahiw 憂慮

sakilemelsa 非常的努力

makumud 共同；一起

pakungkutu 說故事

課文漢語

阿美族是善於用歌唱來表達與溝通的民族。生命裏每一個環節都會有節奏和弦律實踐在生活當中，舉凡捕魚、農忙、訂婚……等等都有歌可以唱。大家最喜歡唱「良夜星光」這一首，是黃貴潮歌先生在1962年所創作，旋律活潑輕快，因此每當唱這首歌時，心情格外舒暢愉快；同時腦海也會出現歌詞的情境畫面——南風徐徐吹來，良宵美景，滿月當空。人們和鄰居們紛出屋外一起嬉戲同樂，阿美族人無憂無慮。

我們阿美人為何可以無憂無慮地過生活呢？我認為是傳統生活的單純和民族性樂觀使然。白天辛勤勞動，晚上則聚餐慶功，大家一起唱唱歌、跳跳舞或說說故事，阿美族人才能這樣無憂無慮地過生活。



文化點滴

黃貴潮，阿美族名為 Lifok Oteng，臺東縣成功鎮宜灣阿美族人，1933年生。精通阿美族宜灣部落的語言、文化、音樂、巫術儀式，可說是宜灣部落的活字典及民間讀書人。從民國四十年開始其文字書寫的生活，以日記體，間雜拼音、日語、漢語阿美族語的形式不間斷的書寫至今。同時，擅長音樂的創作與阿美族口簧琴的製作與吹奏。一生對阿美族文化的貢獻良多。獲獎記錄：1994「阿美族口琴獨奏專輯」榮獲順益臺灣原住民博物館出版佳作獎 1998榮獲臺灣日報「原住民貢獻獎」 1999榮獲教育部「原住民教育及語言研究著作佳作獎」 2001榮獲「第二屆中華汽車原住民文學獎文藝貢獻獎」 2006榮獲「第十三屆全球中華文化藝術薪傳獎--原住民類獎項」 2006榮獲行政院原住民族委員會「原曙獎--原住民有功人士個人獎」。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



22 U sapikilim tu tamdaw a cudad

尋人啟事



Mikilim 找尋
matu'asay 長者
niyam 我們

nadabak 早上
maratar 早起
mi'undu 運動

sibuduy 穿著
atipulingay 黃色
muhetingay 黑色

Mikilim tu tamedaw

U matu'asay nu luma' niyam ci Kacaw, nadabak maratar a masadak mi'undu, tangasa i kalahukan awaay hen a taluma', sibuduy tu atipulingay a buduy, u muhetingay ku calaped sapi'undu, u buhecalay ku kucu sapi'undutu, maubadtu ku bukes, tarakaw makupit ku tireng, 70 ku mihecaan, makalah ku luma', sida'it ku balucu' anu mamelaw nu misu sakalamkam han a pabana' i tamiyan.

U dingwa nu niyam (089)123456

aray

calaped 運動褲

buhecalay 白色的

kucu 運動鞋

maubadtu 頭髮全白

tarakaw 很高

makupit 很瘦

makalah 非常著急

pabana' 連絡

 課文漢語

尋人啟事：

我家的老人家—卡照，於今天凌晨出去運動，到中午還沒有回家。出去時他穿著黃色上衣、黑色運動褲、白色的運動鞋，他的頭髮全白、身材高瘦、年齡七十歲。家人非常著急、擔心，如果你有發現他，請即刻與我們連絡。

我們的連絡電話是（089）123456。

謝謝



文化點滴

古時科學未發達之前，如在深山迷路，發生山難或溺水找不到遺體時，阿美族有一種古法來尋找，這種古法稱為miedaw用竹片占卜推測。作法：砍下朝南約2~3年竹齡的竹子切成細小的竹籤在硬質的木棒上慢慢揉擦拉斷絲中判斷地點位置然後去尋找，這些法術是當時最佳的尋人的方法，而今用眾人的視野來尋找。

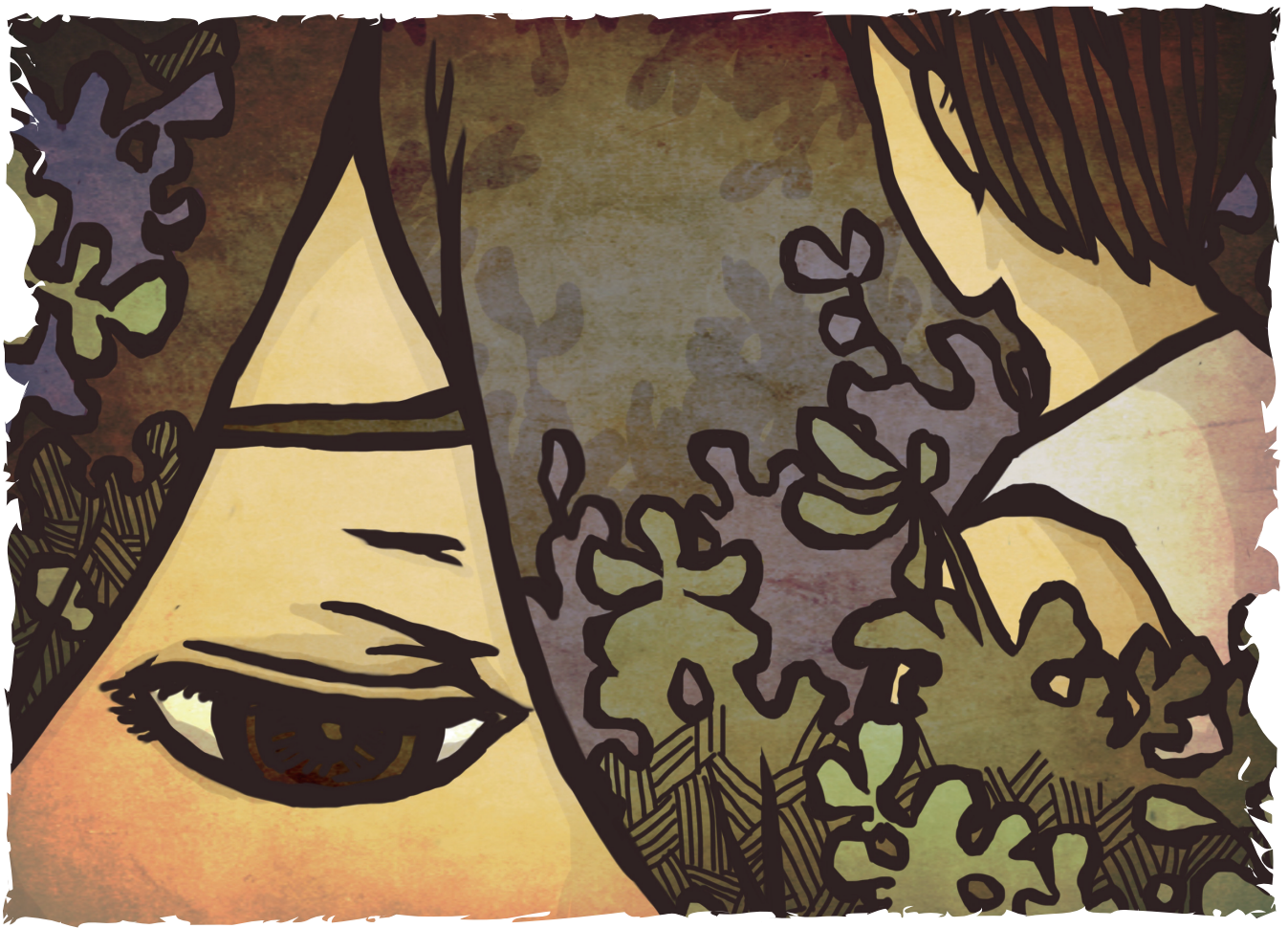
 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



23 Paengaw a mitala

盼



beriw 風吹
nengneng 看著
pasipaputal 向外看

awaay 沒有
tireng 身影
uti'ihay 悲傷的

kararuman 難過的
da'uc 永遠
kanikaran 凌晨

1. Beriw sa ku bali i tiya labi'i,
matiya u ngiha' isu kaka,
nengneng han naku pasipaputal,
awaay kisu.

Anu iraay i tepar nu maku,
ku tireng isu ha kaka,
awaay ku uti'ihay nu balucu' say nu maku,
awaay ku kararuman nu niya tireng
tangasa sa i da'uc.

2. U rekuku' nu 'ayam i tiya kanikaran,
matiya u nipi^ang^ang isu kaka.
sadak sa kaku a minengneng,
awaay kisu.

Anu iraay kisu i kasadakan naku,
ku tireng isu ha kaka.
awaay ku uti'ihay nu balucu' say nu maku,
awaay ku kararuman nu niya tireng
tangasa sa i da'uc.

3. U lidung nu kilang i tiya remi'ad,
matiya u tireng say nu misu,
nengneng han naku a misulikul,
awaay yaca kisu.

Anu iraay kisu anini idang,
ku tireng isu ha kaka,
awaay ku uti'ihay nu balucu' say nu maku,
awaay ku kararuman nu niya tireng,
tangasa sa i da'uc.

misulikul 向後望

idang 好友

 課文漢語

1. 深夜寒風吹來，
恰似哥哥的聲音，
我懵然向外看，
您並沒有來。
您若在我身旁，
哥哥您的身影，
我將無憂無慮，
不知悲傷為何事，
直到永永遠遠。

2. 凌晨雞啼聲悠揚，
恰似哥哥呼喚聲。
我衝門往外察看，
不見人影。
您若出現在我眼前，
哥哥您的身影，
我心將充滿喜樂，
不知傷心為何事，
直到永永遠遠。

3. 那日聳立挺拔的樹影，
有如哥哥英挺的身軀，
我不禁回首探望，
您並不在那兒
朋友！您若現在出現，
哥哥你的身影，
我不再憂鬱寡歡，
生命將充滿活力，
直到永永遠遠。



文化點滴

阿美族過去傳統的社會，許多心意的表達諸如：喜、怒、哀、樂，生、離、死、別的情境，都善用歌聲來表達，尤其男女間的情戀，以非常保守的情意，用歌聲來投射，含情默默，可謂詩情畫意。

學習活動

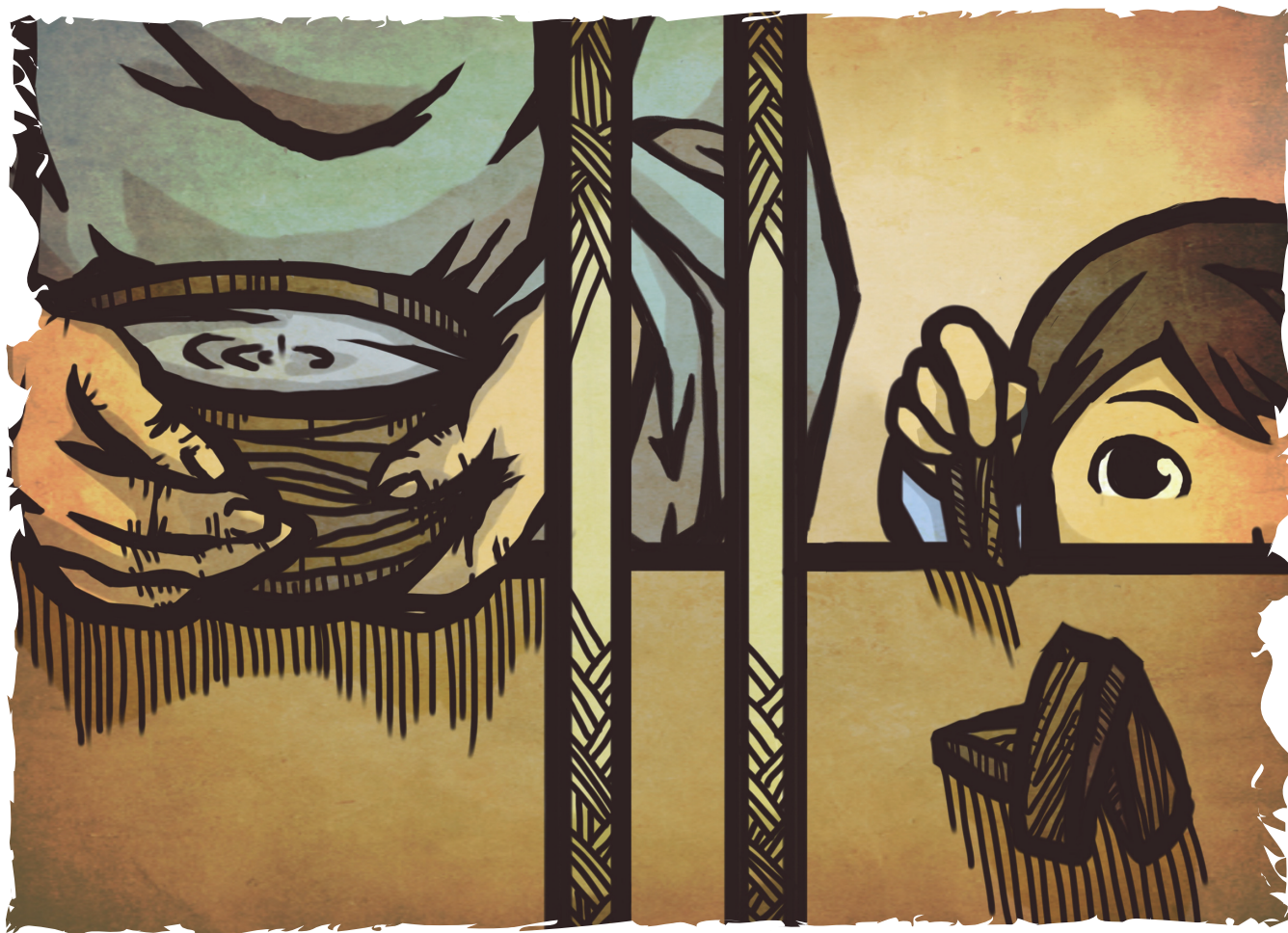


錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



24 U baki atu suna

祖父與孫子



mapuhawtu 眼睛花了

matulektu 耳背了

mamirmirtu 發抖

tusur 膝蓋

nipikaliling 使用湯匙

mataktak 撒落

kabi 菜湯

maaceken 嫌棄

kadabu 媳婦

Inaa;yaw ira kiya matu'asay, mapuhawtu ku mata matulektu ku tangila, mamirmirtu ku tusaay a tusur, yu maru' i sapad a kemaen, mamirmir ku nipikaliling, mataktak ku kabi i sapad. Mataktak na maka nguyus, maaceken ku wawa atu kadabu a maanen aca, milimek cira i lalikul nu parud a kemaen, pabeli han cira tu cacay a kaysing nu hemay atu dateng, caay pakabecul tina matu'asayan. Mararum ku balucu' nina matu'asay, tanu lusa'sa a mimelaw tu sapad.

Yu cacay a remiad, mamirmir ku kamay nira matu'asay, caay ka kapah kuni pirapet tu kaysing, mahetik mapeci ku kaysing, cihien tu nu wawa atu kadabu, terep sa kina matu'asay a maheduk, micakay ku heni tu nu kilang a kaysing, pabeli han kina matu'asay a kemaen. Namahaen tu cacay a remiad, marutu kira wawa atu kadabu a kemaen, ya sepatay ku mihecaanay a suna, misapud tuya mapeci'ay a kaysing a mipararuhepit. mimaan kisu saw han tu nira wama. Suwal satu kira wawa, "a misanga kaku tunu kilang a kaysing, anu tataangtu kaku, u sasakaysingan nu namu, u wama atu wina a kemaen" satu. Maka tengil kira wawa atu kadabu, sasumelaw satu a tatusa, araw tanu tangic saan, tangsul satu a pakamaru' i sapad tina matu'asayan, nama haen pakumudtu tina matu'asayan a keman, kanahatu sinikahetik kina matu'asay tu maan, caaytu ka semuwal kuheni.

milimek 躲藏

lalikul 後面

parud 爐灶

pabeli 給予

pakabecul 放在心上

lusa' 眼淚

pirapet 端著

mahetik 掉落

mapeci 打碎

sinikahetik 潑了點

semuwal 再說



課文漢語

從前有個很老很老的老人，眼睛花，耳朵也背，雙膝還不住地發抖。每當他坐在餐桌前吃飯時，湯匙也握不穩，常常把菜湯撒在桌布上，湯還會從嘴邊流出來，兒子和媳婦都嫌棄他，老人只好躲到灶後的角落裡吃飯。他們給他一只瓦盆，把飯菜盛到裡面給他吃，而且每頓飯都不給老人吃飽。老人很傷心，常常眼淚汪汪地看著桌子。

有一天，老人的手顫抖得連那只瓦盆都端不穩了，瓦盆掉到地上打碎了。兒媳沒完沒了地訓斥他，老人一聲不吭，只是不住地歎氣。他們於是花了幾分錢買來一只木碗給老人吃飯用。

後來有一天，老人的兒子和媳婦正坐在那兒吃飯，四歲的小孫子在把地上的碎木片拾掇到一起。

「你這是做什麼呢？」父親問。

「我要做一只木碗，等我長大了，讓爸爸媽媽用它吃飯。」

聽到這話，兒子和媳婦對視了一會兒，最後哭了起來。他們立刻將老人請到桌邊，讓他從此和他們一起吃飯，即使老人潑了點什麼，他們也不再說什麼了。



文化點滴

人生有四個必經的過程，就是生、老、病、死。再怎麼富有在怎麼高官厚祿，最後還是死，老人家的樣子就是你未來的樣子。原住民是講究孝道的人；最好的飲食先給父母（包含祖父母）或長輩們，這一點可以從「敬老尊賢」的傳統文化中證明。

學習活動



短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



25 U nikasasu'ulah

論愛情



kasasu'ulah 愛戀

mabana' 知道

nikala cabacabay 友誼

limucedan 年輕人

ngalay 互相

tamtamdaw 人們

patelacay 錯事

pisulul 原諒

pilunguc 責怪

Mabana' kisu, u nikala cabacabay nu tamedaw, u lipahakay haw, nika u kasasu'ulah nu tamedaw, ira ku nikaanub atu rawraw nu balucu'.

Anu masasu'ulah ku kapah atu limucedan, ira ku ngalay caay ka semuwal ku tamtamdaw, pitulun ku matu'asay. Suwalsa, “amaenen naca u luengelay hen ku tireng satu.” nika anu u matu'asayku patelacay, caay haw pisulul, a waay ku paherekan a mitungangan nu tamtamdaw.

Caay haw pilunguc ku tamtamdaw tu wayway nu kala tamtamdaw, nika saka itini i tarakaway kuni ka 'urip a tamedaw, ira haw kuni piniket, manay u mala Hungtiyay atu tarakaway ku nika'urip, aka ka ira ku anub tu babahiyan nu balucu'. kanahatu u matu'asaytu a Hunti, a caaytu ka sianub a mimelaw tu babahi.

wayway 行為
tarakaway 長者
piniket 守紀律

mala Hungtiyay 帝王
anub 邪念
kanahatu 更不待說

 課文漢語

你知道：友誼總是帶給人們歡欣愉快，而愛情卻常常使人憂悶苦惱。

假如年輕人互相愛戀、產生情欲，人們見到後並不責怪，而予原諒，會說：「還年輕吶！」但是老人決不可輕易生癡動情。人們是不會諒解老年人的。

人們往往責俗者寬，責聖者嚴。因此作為帝王或長者，萬不可生此邪念。更不待說年邁的國王了一決不能覬覦民女，貪婪秀色。



文化點滴

阿美族的傳統文化特別重視愛情倫理，每逢豐年祭的最一個晚上，安排有男女青年未婚的節目稱為pakakiting（牽手之意），今俗稱為情人之夜。豐年祭大家圍圓圈跳舞中根據大家日常所見所聞，有相戀者頭目將女孩子牽到男孩子的右邊共舞。這是公開宣佈花落誰家，其他的人不可再干擾，部落族人共同監視至兩人結婚，違者會受到與論的批判。

 學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



26 Misinsim tu Taywan nayi tatanur

遙寄臺灣



Taywan 臺灣

malasawad 消磨

tadamaanay 集中

paengaw 仰望

lutuk 山峯

pasalanu 俯視

matelungay 溪壑

dadahalay 深廣

tapelikay 波濤洶湧

U ka'ulahan nu maku kira maraa;yay a Taywan, na i tini a kanatal a malasawad ku tadamaanay a mihecaan nu maku. U kumud nu 'ulah a itini a ma'urip tina Taywanan. Ma'ulah kaku a paengaw tu tarakaway a lutuk, ma'ulah aca a pasalanu a paengaw tu matelungay atu dadahalay a sa'uwac. Palunan i masa tapelikay, masapucukay nu liyal, ma'ulah kaku tu muhetingay ku banges a Hulam a Tangabulan atu Yin-cu-min. Tada tusa a pulu' nu mihecaan kaku a misa rakarakat i tuheniyan, mitingdu tu bangcalay a suwal ni Yis. U ngalay nu maku, a miratuh tu bangcalay a suwal ni Yis, malawit haw ku cacay a malebut nu nipiliyaw nu maku a pasubana'. Caay pisimsim kaku tu sipun nu 'urip, u a'ayaw nu nipapimelaw tu nisuritan a cudad nu maku, malemed a tayra aca i ka'ulahan nu maku a Taywan a luma'. Ma'ulah kaku ay Taywan ku nika tangasa nu nika'urip. Anu maharektu ku nipidiput nu misu anu sa kupa'uripay i. A itini kiyari kaku a ma'urip i ka'ulahan, i matengilay ku suni nu liyal atu i tepar nu bulubuluan a paluma' tangasa i da'uc.

banges 皮膚

Hulam 漢人

Tangabulan 平埔

mitingdu 宣傳

miratuh 教導

pisimsim 過濾

sipun 損失

suritan 記錄



課文漢語

遙遠的臺灣是我所喜愛的地方。我最好的年月是在該島上消磨了的，我的生活興趣也集中於該處。我喜歡仰望它的巍峨的山峯，俯視它的深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。我喜愛它的黑皮膚的人民——漢人、平埔和生番——我在他們中間走了20年，宣傳耶穌的福音。為了要以福音教導他們，我不止一千次，情願犧牲我的生命。在我所寫的文章為人閱讀以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的臺灣之家。我希望在那裡消磨我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在臺灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。



文化點滴

阿美族有一個俗語，你到那裡，你的影子也會跟到那裡。你做好事，好的影子會跟著你，你做壞事，壞的影子也會跟著你，這例子是鼓勵我們要行善。馬偕在臺灣傳教福音多年，奉獻他的生命，臺灣受惠者，不會忘記他的影子。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



27 Matenene:nes kina cacay a maliepah 久久酒一次

Inali;ca hen , ira kira cabay, u Amuhuwan a tamdaw, pihaceng ku nikahaliepah nira, tuna mahaen satu, tayra i nikasaniyarú' nu Yincumin a palabang, saru;ma sa tu masapinang ku pising nira, sulinay sa pasuwal takuwanan. “Malecabay kita misawad tu epah!” saan, sulinay tu, anu haensa ku nikahaliepah nira, pinapinaay a niyarú' nu binacadan, mala sakatuled a masemer nu balucu' nira.

“Anu mahaen ku kakemaen tu epah, u papilahedaw tu niyarú' nu tireng ku Yencumin.” saan ku suwal nira.

maliepah 飲酒

inali;ca hen 前不久

Amuhuwan 外國人

pihaceng 嚴重

kasaniyarú' 各各部落

palabang 拜訪

saru;ma 變化

masapinang 確認

sulinay 真的

Palatih kaku tu nikaadayay nu balucu' nira, sidait tu anu malahedaw tu ku liwmah, nu telangan a taneng atu kiyukay i 'urip nu Yincumin, matiya hen nu Tayawnisus ,caay kacenun kinabalah sa kakemaen tu epah. Su'elin tu malahul tu nika bangcal i nisimsim nu maku, i kakaenan hen ku kalaliepah i umah nu 'urip. Nikaurira, u bana' tu nu maku tu balucu' nira, nika mabana' kaku tu nika halitaewak tu epah, ira ku i kumuday tu, nika rawraw atu ilinikay nu balucu' nira, caayay kaw "sawad sanay tu epah" caayay kaw hahaenen. U rasaka nu maku a balucu'-kapahtu a haenen nu mita "Kinacacacacayen tu a maliepah." saan! Namatini ku nikasasuwal niyam, tuna mahaen araw seday sa tu kunikatera' nu mata.

malecabay 成為朋友

pinapinaay 多少次

binacadan 部落根源

mala sakatuled 嚴肅

masemer 罪惡感

papilahedaw 消滅

telangan 藝術

kacenun 反省

malahul 腐蝕

halitaewak 酗酒

seday 不禁

 課文漢語

前不久，一位酒量不錯的外國友人，在拜訪幾個山地部落以後，神情淒然嚴肅的告訴我說：「我們一起戒酒吧」原來，那幾處山地部落酗酒的嚴重現象，引起很深的罪惡感。

「再喝下去，原住民將消滅自己的部落。」他說。



我同意也同情他的感受，山地社會在失去了田園、藝術以及宗教之後，戴奧尼索斯墮落的狂醉形式，的確正在腐蝕我童年記憶中田園飲酒的美麗圖像。不過，基於上述我對酒神的理解，我仍然相信山地酗酒的現象，有它複雜、深刻的因素，不是「戒酒」一端便可以解決的。我因此建議，也許我們可以「久久酒一次」吧！淚水不禁在眼眶中徘徊……。



文化點滴

古時阿美族有很好的飲酒文化，自己用有限的原料小米或糯米釀製成陳年酒，成品的量很有限，大都用於祭典祭拜祖靈的聖品，其次婚喪喜慶時供大家享用，其他如割稻、蓋房子、重要聚會時飲用。大家聚集一堂，僅用一個公用的酒杯，由年青者依年齡輩份從長者開始敬酒，或大家吟歌助興。這種飲酒文化，涵有敬老尊賢，富有禮節快樂無比。而今原住民部落的酗酒惡習太嚴重，有人諷刺我們是「酒醉的民族」毀了自己的前途。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

28 Masapakarungay a Tabiti

少年的大衛



pahutinay 牧人
pakarungay 佣人
culculen 使喚

paluwad 設立
mamalahungti 為王
palusu'en 遺派

pasimal 壯膽
naitiya 當時
matungal 增長

U pahutinay yu pakarungay ci Tabiti, makamelaw ku Tapang tuni kakapah nu balucu' atu pinangan ni Tabiti, culculen nira ci Samuil a tayra i luma' ni Yisu, paluwad tu cacay a wawa mamalahungti. Papitu ca Tabiti a malekaka, makamelaw ci Samuil ci Tabitian i, suwal sa ku Tapang, "Hayi, cira! Palusu'en a pasimal cira" saan.

Naitiya, matungal matungal ku kacibenek nira, demecaw ku talaw, nikawrira misapuener ku balucu' nira a mangudu mikalihud tu Tapang. Yu malaluud ku Iasrail atu Bilis, misi'ayaw ci Tabiti tuya katalawan nu tamtamdaw, tata'ak taraka: way a subitay nu Bilis ci Kuliyaan, caay ka talaw cira, u hawan atu pana' ku sapiluud nu 'ada, u bekeluh atu pacingku ku sapisu'ayaw nira ci Kuliyaan, maasek nu bekeluh ku laway mapucu' ku tangal ni Kuliya, tangsulsa a mahenaba i hinasera, araw mapatay tu. Maluwid milaliw tu ku subitay nu Bilis. Nanutiya mapalemed tu nu Tapang ci Tabiti, u binacadan nu Iasrail araw misadadahal tu kanatal satata'ata'ak satu.

kacibenek 智慧

demecaw 贏；戰勝

mangudu 謙卑敬畏

mikalihud 呼喚

subitay 戰士

'ada 敵人

bekeluh 石頭

pacingku 甩石機

mapucu' 額頭腫凸

mapalemed 受神祝福

 課文漢語

大衛小的時候是牧童，耶和華上帝看見他純潔正直的心，就派撒母耳到耶西家裏，要設立他七位孩子中的其中一位為王，當撒母耳看見大衛時，耶和華就說：「就是他，你起來塗油膏給他。」

從那時候，他的智慧漸漸增長，剛強壯膽，但他心裏謙卑敬畏上帝。當非利士人和以色列人在爭戰的時候，大衛面對人人聞之色變、人高馬大的非利士戰士哥利亞，他不害怕，敵人以刀箭當武器，他卻以用來趕走狼和豹的石頭和皮製的甩石機弦面對哥利亞，石子打中哥利亞額頭進入額內，就仆倒面伏於地，最後被殺。非利士人就戰敗逃亡。從此，年青的大衛因受神祝福，以色列民族就擴展疆域漸漸強大。



文化點滴

在阿美族社會中有一句話說：“kanguduen tu ina atu wama, ta raraya’ ku ’urip nu namu.”

這句話的意義是，「要孝敬父母，你們才會活得長久。」這樣一句有智慧的話有教育的內涵，在傳統阿美族部落社會裡，孩子不會變壞，有責任又有智慧，都是從尊敬父母開始，是原住民教育最的指導原則。在聖經裏有一句話說：「敬畏耶和華是智的開端。」是相呼應的。在中國的諺語中有一句智慧言語，「謙受益，滿招損」。在這一課裏，因大衛敬畏耶和華上帝，使他有智慧有膽識，這與我們阿美語的生活智慧和生命教育有一曲同工之妙。

學習活動



反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



29 U palatamdaw nu Pangcah

阿美族的生活教育



sakacakat 成長

awaawaay 無文字可知曉

Kawas 神

adidi' 從小

malingad 開始

subuc 出生

mituur 教導

midudu 順命聽從

masinanut 心思練達

U sakacakat nu benek i 'urip nu Pangcah. Anu awaawaay ku cudad tu sakabana' tu nu tamdawan ku Pangcah i, nika mapabalucu'ay tu nu Kawas ku heni tu sakabana'aw tu kakangudu'an a demak. Nanu adidi' hen mapasubana' tu nu wama atu ina ku wawa tu dademaken tu saki itini nu luma' 'atu saka kilemel a malingad i umah, nawhani awaay ku subuc tangsul sa a mabana' tu matiniay a demak.

Nanu pasubana'an tu nu ina atu wama ta mitu^ur midudu' tu nanu suwal nu matu'asay, itila a matungal a matungal ku benek, ta masinanut midudu tu lekakawa ma'ikes tu ku balucu'. Matu'as tu, bana'satu, tu sakingudu, mabana' tu a mipili', a patatudung tu taenek, mabana' tu misapinang tu bangcalay atu raecusay. U nika matini nanu rayray, saka caay ka tangsul sa a milukes tu matu'asay. anucaay u subana' atu limu'ut nu ina atu wama nu Pangcah. Unina ku saka tanektek nu heni a temireng itini tina hekal a ma'urip.

ma'ikes 逐漸增長

matu'as 成熟

mipili' 分辨

patatudung 懂得禮儀

taenek 知分寸

raecusay 惡行

milukes 糟踏

limu'ut 絕不輕易

課文漢語

阿美族生活智慧的成長。阿美族人雖無文字可知曉「待人接物」之道理，但神卻已經賦予他們領悟是非的心靈。父母從小就教導孩子有關家務和農作的技能，因為沒有人一出生就自然得知此事。

必須由父母來教導順命聽從，無形中智能逐漸增長，進而心思練達，循規蹈矩。長大成熟自然懂得禮儀，不但為人行事知分寸，也能分辨何者為善，何者為惡。就是因為這樣，阿美族絕不輕意糟踏長者或父母的教訓與叮嚀。這是他們屹立不搖堅強立足於世的道理。

文化點滴

阿美族的傳統部落教育，除重視工作要勤勞外，特別強調做人處事的道理在家接受父母親身教言教，在外部落長者有監督之責，如有違規之行為，會立即訓勉或與論的批判。加入年齡階級之後，必須勵行年齡階級的規範。如遇到長者要打招呼看到年長者扛（背）重物，要立即代勞，每逢歲時祭儀所捕獲的獵物，漁類最上品的奉送給老人家部落的事務隨時效勞等，這些是學校正統教育所沒有的部落教育。

學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



30 U selal nu pangcah

年齡階級



selal 年齡階級
 matiya 當時
 kanatal 國家

matiniyay 這樣的
 kumung 公文
 sapidemak 制度

katangasaan 經歷
 pilaylay 用來運動
 saka'urip 生計

U niyaru' nu pangcah i matiya, awaay hen ku kanatal u masimsimay i balucu' u niyaru' a cacay, ira hew ku niket nu niyaru'. Matiniyay u tumuk nu niyaru', u selal nu babainayan, u kumung nu matu'asay... nanu mahiniyay a niket haw ku sapa 'urip tu niyaru'. U niket nu selal, u sapidemak haw tu demak nu niyaru', u subuc tu babainay a wawa. anu katangasaan tu ku 15~16 a mihecaan, ira haw kuni pilaylay a pasubana' tu saka'urip. anu matabesiw tu ku nipaniket, pacumuden tu i baluhay a selal, panganganan tu ngangan nu selal.

U selal nu pangcah, ira haw ku tadamaanay a nipaini, u kaka a selalan, a mikuwan tu saba a selal, u saba a selalan, a mitengil haw tu suwal nu kaka a selal, ira a maemin ku nipatudung tu dademaken, na mahaen ku rikec nu selal nu niyaru' nu pangcah. manay caay ka rawraw ku niyaru' nu pangcah. Yu micumud ku selal nu niyaru', ira haw kuni parengreng i aayaw nu lalikid. palecapuen i talu'an nu niyaru'. palingaden nu tumuk, pasayra i sawaliyan ku bekac a tangasa i sasidapan nu liyal, a mikiayaw tu sadak nu cidal. paini haw tu baluhay a 'urip nu niyaru', masa kapah tu kaku sananay a paini.

matabesiw 超越

nipaniket 嚴格訓練

baluhay 新編入

mikuwan 管理

parengreng 階級集合

lalikid 豐年祭

pasayra 奔向

sawaliyan 東方

sasidapan 日出

sadak 出現

paini 承現



課文漢語

原始的阿美族部落，意識中只有部落的存在，並沒有所謂的國家。他們有嚴密的社會組織，如頭目制度，年齡階級，長老顧問團，……等。他們是靠這些制度，來維持部落的生存。年齡階級制度，是阿美族部落的動力，凡部落男性約年滿15~16歲，經過一個階段，接受嚴格的教育訓練，而且考驗合格後，一律編入為新的年齡階級，並冠以終身的階級名稱。

阿美族以年齡階級特性是：上一層階級管理下一層階級，下一層階級服從上層階級，各階級肩付有不同的工作任務。因此至今阿美族部落，非常有秩序不會亂，加入新的年齡階級，有一個重要的儀式，即越野體能賽跑，豐年祭之前，在部落聚會所集合，頭目下令奔向東方日出的海邊，須在日出之前到達，象徵旭日東昇，你將是部落的新生命，正式宣布你已成年了。



文化點滴

阿美族的傳統部落有一個年齡階級制度，每滿第八年都要組訓約年齡13歲至20歲的青少年，加入新的年齡階級並冠有專名制的年齡階級，名稱每一階級都交付不同的工作任務，上級階層管理指導下階級層下級階層服從上級階層的命令層層相輔相成，自成一個部落組織的體系，至今維持阿美族的政治文化。

學習活動



心得與感想：請使用族語寫下閱讀本課內容後的感想或參加年齡階級訓練的經驗感想等（也可以口頭敘述的方式）。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 U suwal nu i amisay a Pangcah 北部阿美語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw・Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀・伊斯瑪哈單・伊斯立端 巴努・巴嘎暮暮
吉洛・哈簍克 阿諾・伊斯巴利達夫
星・歐拉姆 督固・撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 張文良 張美妹
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠・博伊哲努
Yapasuyongu・Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev・Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 蘇凡
- 錄音人 張美妹
- 出版日期 2014年9月初版

